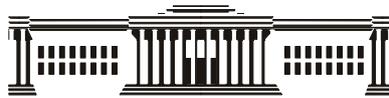


**КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСКУССТВ
Кафедра современного русского языка
и методики преподавания**

**УЧЕТ ОСОБЕННОСТЕЙ РОДНОГО ЯЗЫКА УЧАЩИХСЯ
ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК НЕРОДНОМУ**

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ



**КАЗАНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
2013**

УДК 811.161.1:372.8(075.8)

ББК 81.2 Рус-9я73

У 91

*Печатается по рекомендации учебно-методической комиссии
Института филологии и искусств
Казанского (Приволжского) федерального университета*

Автор-составитель –
канд. пед. наук., доц. **З.Ф. Юсупова**

Рецензенты:
докт. филол. наук, проф.
Казанского (Приволжского) федерального университета **Н.Н. Фаттахова;**
канд. филол. наук, доц. Казанского национального исследовательского
технического университета им. А.Н. Туполева
Т.Е. Григорьева

У 91 **Учет особенностей родного языка учащихся при обучении русскому языку как неродному:** учеб.-метод. пособие / каф. совр. рус. яз. и метод. преподав. Казан. (Приволж.) федер. ун-та; З.Ф. Юсупова. – Казань: Казан. ун-т, 2013. – 60 с.

ISBN 978-5-00019-110-1

Учебно-методическое пособие направлено на овладение студентами теоретическими и практическими знаниями в области применения важнейшего методического принципа – учета особенностей родного языка учащихся при обучении русскому языку как неродному.

Пособие включает программу дисциплины, материалы для практических занятий и самостоятельной работы студентов, вопросы к зачету, тестовые задания, методические рекомендации для преподавателя и студентов. В приложении представлены практикум, схемы, позволяющие организовать самостоятельную работу студентов.

Предназначено для студентов-филологов.

УДК 811.161.1:372.8(075.8)

ББК 81.2 Рус-9я73

ISBN 978-5-00019-110-1

Пояснительная записка

Дисциплина «Учет особенностей родного языка учащихся при обучении русскому языку как неродному» представляет собой систему лекционных и практических занятий, а также самостоятельную работу студентов.

Цели освоения дисциплины

Целью курса «Учет особенностей родного языка учащихся при обучении русскому языку как неродному» являются овладение прочными теоретическими и практическими знаниями в области важнейшего методического принципа учета особенностей родного языка учащихся при обучении русскому языку; умение определять интерференцию и транспозицию как явления, вызванные взаимодействием двух разносистемных языков (русского и татарского); формирование у студентов разносторонних умений и навыков практического характера, самостоятельной работы с научной, учебно-методической литературой, прогнозирование и предупреждение интерферентных ошибок учащихся при обучении русскому языку как неродному.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате обучения дисциплине «Учет особенностей родного языка учащихся при обучении русскому языку как неродному» студенты должны:

– **знать** основные понятия и терминологический аппарат по изучаемой дисциплине; специфику методического принципа учета особенностей родного языка учащихся при обучении русскому языку; основополагающие категории методики; методы и приемы обучения; специфику интерферентных ошибок учащихся, нормы оценки знаний, умений, навыков учащихся.

– **уметь** пользоваться наиболее эффективными методами и приемами обучения фонетике и орфоэпии, лексике и фразеологии, морфемике и словообразованию, грамматике (морфологии и синтаксису) русского языка в татарской школе в зависимости от языкового материала; классифицировать языковой материал с точки зрения сходства и различия в русском и татарском языках; планировать учебный материал, подбирать дидактический материал, составлять конспекты уроков русского языка.

– **владеть** навыками классификации языкового и учебного материала с точки зрения учета особенностей родного языка учащихся; методикой прогнозирования и предупреждения интерферентных ошибок учащихся, проведения уроков русского языка с учетом специфики изучаемого материала.

Разделы дисциплины, виды учебной работы, формы промежуточной аттестации

№	Раздел дисциплины	Семестр	Недели семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				5	
1	2	3	4	5	6
1.	Введение в дисциплину	6	1	Лекция (2 часа). Самостоятельная работа (2 часа)	Конспектирование научно-методической литературы
2.	Роль сопоставительных исследований для преподавания языков. Из истории сопоставления русского и татарского языков: лингвометодический аспект	6	2, 3	Лекция (4 часа). Самостоятельная работа (6 часов)	Конспектирование научно-методической литературы
3.	Интерференция и транспозиция. Психолингвистические особенности изучения второго языка.	6	4, 5	Лекция (4 часа). Самостоятельная работа (4 часа)	Конспектирование научно-методической литературы
4.	Учет особенностей родного языка учащихся при обучении уровням языка: фонетике и орфоэпии; лексике и фразеологии; морфемике и словообразованию	6	6, 7, 8, 9	Лекция (6 часов). Практическое занятие (2 часа). Самостоятельная работа (4 часа)	Просмотр и анализ уроков (или видеоуроков) русского языка из опыта работы учителей русского языка

1	2	3	4	5	6
5.	Учет особенностей родного языка учащихся при изучении грамматики	6	10, 11	Лекция (2 часа). Практическое занятие (2 часа). Самостоятельная работа (4 часа)	Выступления студентов с сообщениями. Проверка письменных работ учащихся и классификация ошибок
6.	Принцип учета особенностей родного языка учащихся в программе и учебно-методической литературе по русскому языку	6	12, 13	Практические занятия (4 часа). Самостоятельная работа (6 часов)	Анализ разделов программы, учебников и учебно-методических пособий по русскому языку как неродному; тестирование
7.	Дидактический материал на уроках русского языка для предупреждения интерферентных ошибок учащихся	6	14	Практическое занятие (2 часа). Самостоятельная работа (4 часа)	Подбор дидактического материала по русскому языку с учетом интерференции и транспозиции; разработка конспекта урока русского языка
	Всего часов			Лекции (18 часов). Практические занятия (10 часов). Самостоятельная работа (30 часов)	Зачет

Содержание дисциплины

Тема 1. Введение в дисциплину

Цели, задачи курса. Учет особенностей родного языка учащихся как один из важнейших лингвометодических принципов при обучении русскому языку как неродному.

Рекомендуемая литература

Богородицкий В.А. О преподавании русской грамматики в татарской школе / В.А.Богородицкий. – Казань: Татгосиздат, 1951. – 24 с.

Шакирова Л.З. Педагогическая лингвистика: концепции и технологии / Л.З. Шакирова. – Казань: Магариф, 2008. – 271 с.

Шакирова Л.З. Лингвометодика: историографический аспект / Л.З. Шакирова. – Казань: Магариф, 2009. – 159 с.

Шакирова Л.З. Основы методики преподавания русского языка в татарской школе / Л.З. Шакирова. – Казань: Магариф, 1999. – 351 с.

Дополнительная литература

Ахунзянов Э.М. Контрастивная лингвистика: морфология русского и тюркских языков / Э.М. Ахунзянов. – Казань: Изд-во КГУ, 1987. – 151 с.

Байрамова Л.К. Сопоставительный синтаксис русского и татарского языков / Л.К. Байрамова. – Казань, 1997. – 165 с.

Быстрова Е.А. Русский язык в школах многонациональной России / Е.А. Быстрова // Русский язык в школе. – 2004. – № 2. – С. 43–44.

Валиуллина З.М. Сопоставительная грамматика русского и татарского языков. Морфология и словообразование / З.М. Валиуллина. – Казань: Тат. книж. изд-во, 1983. – 152 с.

Газизов Р.С. Сопоставительная грамматика татарского и русского языков / Р.С. Газизов. – Казань: Тат. книж. изд-во, 1977. – 212 с.

Фатхутдинова В.Г. Сопоставительная морфология русского и татарского языков / В.Г. Фатхутдинова. – Казань: Изд-во КГУ, 1997. – 35 с.

Тема 2. Сопоставительно-типологические исследования русского и татарского языков: лингвометодический аспект

Роль сопоставительных исследований для преподавания языков. Русский и татарский языки: типологические различия. Классификация языковых явлений при сопоставительно-типологическом изучении языков.

Рекомендуемая литература

Ахунзянов Э.М. Контрастивная лингвистика: морфология русского и тюркских языков / Э.М. Ахунзянов. – Казань: Изд-во КГУ, 1987. – 151 с.

Байрамова Л.К. Сопоставительный синтаксис русского и татарского языков / Л.К. Байрамова. – Казань, 1997. – 165 с.

Валиуллина З.М. Сопоставительная грамматика русского и татарского языков. Морфология и словообразование / З.М. Валиуллина. – Казань: Тат. книж. изд-во, 1983. – 152 с.

Газизов Р.С. Сопоставительная грамматика татарского и русского языков / Р.С. Газизов. – Казань: Тат. книж. изд-во, 1977. – 271 с.

Закиев М.З. Сопоставительный синтаксис русского и татарского языков / М.З. Закиев, Л.К. Байрамова и др. – Казань: Тат. книж. изд-во, 2007. – 228 с.

Курбангалиев М.Х. Опыт систематической грамматики татарского языка в сравнении с грамматикой русского языка / М.Х. Курбангалиев, Р.С. Газизов. – Казань, 1931. – 138 с.

Фатхутдинова В.Г. Сопоставительная морфология русского и татарского языков / В.Г. Фатхутдинова. – Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 1997. – 35 с.

Дополнительная литература

Богородицкий В.А. О преподавании русской грамматики в татарской школе / В.А. Богородицкий. – Казань: Татгосиздат, 1951. – 24 с.

Бодуэн де Куртенэ И.А. О смешанном характере всех языков / И.А. Бодуэн де Куртенэ // Избранные труды по общему языкознанию. – М., 1963. – Т. 1. – 391 с.

Дмитриев Н.К. Очерки по методике преподавания русского языка в татарской школе / Н.К. Дмитриев, В.М. Чистяков // Вопросы методики преподавания русского и родного языков в нерусской школе. – М. – Л.: Изд-во АПН РСФСР, 1948. – С. 3–114.

Насыри К. Образец русско-татарской грамматики по методу арабской грамматики / К. Насыри. – Казань: Типография Император. ун-та, 1891. – 163 с.

Радлов В.В. Грамматика русского языка, составленная для татар Восточной России / В.В. Радлов. – Казань: Типография Император. ун-та, 1873. – Ч. 1. – 114 с.

Русская грамматика: фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология. – М.: Наука, 1980. – Т. 1. – 784 с.

Салимова Д.А. Части речи в разноструктурных языках: системно-функциональный подход (на материале русского и татарского языков) / Д.А. Салимова. – Казань, 2001. – 51 с.

Татарская грамматика: в 3-х т. – Казань: Таткнигоиздат, 1997. – Т. 2: Морфология. – 397 с.

Шакирова Л.З. Методика преподавания русского языка (на материале национальных школ) / Л.З. Шакирова, Р.Б. Сабаткоев. – СПб.: Просвещение; Казань: Магариф, 2003. – 351 с.

Шакирова Л.З. Русский глагол: теория и практика / Л.З. Шакирова. – Казань: Магариф, 2007. – 160 с.

Тема 3. Интерференция и транспозиция как результат взаимодействия двух разносистемных языков. Психолингвистические особенности изучения второго языка

Природа транспозиции и интерференции как результат взаимодействия разноструктурных языков. Психолингвистические исследования изучения второго (неродного) языка. Принцип учета особенностей родного языка при обучении русскому языку в работах лингвистов, лингвометодистов, психологов и психолингвистов.

Рекомендуемая литература

Артемов В.А. Психология обучения иностранным языкам / В.А. Артемов // Преподавание иностранного языка: теория и практика – М.: Просвещение, 1974. – С. 228 – 241.

Беляев Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам / Б.В. Беляев. – М.: Госучпедгиз, 1965. – 927 с.

Дешериев Ю.Д. Основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия / Ю.Д. Дешериев, И.Ф. Протченко // Проблемы двуязычия и многоязычия. – М.: Просвещение, 1976. – 230 с.

Журавлев В.К. Проблема цели преподавания русского языка в национальной школе / В.К. Журавлев // Лингвистические основы преподавания языка. – М.: Наука, 1983. – С. 5–19.

Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность / А.А. Леонтьев. – М.: Просвещение, 1969. – С. 146 – 154.

Шакирова Л.З. Методика преподавания русского языка (на материале национальных школ) / Л.З. Шакирова, Р.Б. Сабаткоев. – СПб.: Просвещение; Казань: Магариф, 2003. – 351 с.

Дополнительная литература

Байрамова Л.К. Татарстан: языковая симметрия и асимметрия / Л.К. Байрамова. – Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 2001. – 267 с.

Красных В.В. Модели порождения и восприятия речи / В.В. Красных / Основы психолингвистики. – М.: Гнозис, 2012. – С. 154–171.

Психологические и психолингвистические проблемы владения и овладения языком / под ред. А.А. Леонтьева, Т.В. Рябовой. – М.: Изд-во МГУ, 1963. – 235 с.

Хамраева Е.А. Обучение детей-билингвов в условиях отсутствия языковой среды / Е.А. Хамраева // Русский язык в национальной школе. – 2010. – № 1. – С. 27 – 31.

Шакирова Л.З. Основы методики преподавания русского языка в татарской школе / Л.З. Шакирова. – Казань: Магариф, 1999. – С. 40 – 43.

Шарыпова Н.Х. Двужычие в Татарстане / Н.Х. Шарыпова. – Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 2004. – 251 с.

Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе: Общие вопросы методики / Л.В. Щерба. – 2-е изд. – М.: Высш. школа, 1974. – 112 с.

Тема 4. Учет особенностей родного языка учащихся при обучении фонетике и орфоэпии

Особенности фонетического строя русского и татарского языков. Количественное и качественное расхождение звуков речи в русском и татарском языках. Звуки речи, произношение которых вызывает интерферентные ошибки учащихся тюркоязычной аудитории. Специфика ударения и интонации в русском языке. Пути предупреждения и преодоления интерферентных ошибок учащихся при освоении фонетической системы русского языка. Система специальных упражнений, направленных на преодоление произносительных ошибок учащихся.

Рекомендуемая литература

Аванесов Р.И. Русское литературное произношение / Р.И. Аванесов. – М.: Просвещение, 1984. – 384 с.

Богородицкий В.А. Фонетика русского языка в свете экспериментальных данных со многими рисунками и экскурсами о татарской орфографии и произношении / В.А. Богородицкий. – Казань, 1930. – 358 с.

Кульшарипова Р.Э. Сопоставительная фонетика русского и татарского языков / Р.А. Кульшарипова. – Казань: Унипресс, 1998. – 61 с.

Шакирова Л.З. Основы методики преподавания русского языка в татарской школе / Л.З. Шакирова. – Казань: Магариф, 1999. – С. 182–199.

Юналеева Р.А. Обучение русскому литературному произношению / Р.А. Юналеева. – Казань: Магариф, 2003. – 152 с.

Дополнительная литература

Бондарко Л.В. Звуковой строй современного русского языка / Л.В. Бондарко. – М.: Просвещение, 1977. – 175 с.

Брызгунова Е.А. Звуки и интонация русской речи / Е.А. Брызгунова. – М.: Рус. яз., 1977. – 379 с.

Львов В.В. Обучение нормам произношения и ударения в средней школе: 5 – 9 классы / В.В. Львов. – М.: Просвещение, 1989. – 68 с.

Журавлев В.К. Фонология и методика преподавания русского языка в национальной школе / В.К. Журавлев // Лингвистические основы преподавания языка. – М.: Наука, 1983. – 278 с.

Реформатский А.А. Фонология на службе обучения произношению неродного языка / А.А. Реформатский // Русский язык в национальной школе. – 1961. – № 6. – С. 71–72.

Тема 5. Учет особенностей родного языка учащихся при обучении лексическому составу русского языка

Обогащение словарного запаса учащихся как важнейшее условие овладения русским языком. Лексическое значение слова в русском и татарском языках. Интерферентные ошибки учащихся, обусловленные несовпадением лексического значения слов в русском и родном языке учащихся. Учет транспозиции и интерференции при изучении многозначных слов, синонимов, омонимов, антонимов, паронимов на уроках русского языка как неродного.

Рекомендуемая литература

Быстрова Е.А. Теоретические основы обучения русской фразеологии в национальной школе / Е.А. Быстрова. – М.: Просвещение, 1985. – 234 с.

Камалова Ф.С. Обучение лексике русского языка в татарской школе / Ф.С. Камалова. – Казань: Тат. книж. изд-во, 1984. – 88 с.

Саяхова Л.Г. Словарно-фразеологическая работа в национальной школе / Л.Г. Саяхова, С.Д. Ашурова. – Л.: Просвещение, 1982. – 78 с.

Юсупов Р.А. Лексико-фразеологические средства русского и татарского языков / Р.А. Юсупов. – Казань: Тат. книж. изд-во, 1980. – 256 с.

Шакирова Л.З. Основы методики преподавания русского языка в татарской школе / Л.З. Шакирова. – Казань: Магариф, 1999. – С. 164–181.

Дополнительная литература

Прудникова А.В. Лексика в школьном курсе русского языка / А.В. Прудникова. – М.: Просвещение, 1979. – 136 с.

Тема 6. Учет особенностей родного языка учащихся при обучении фразеологическому составу русского языка

Особенности фразеологической системы русского и татарского языков. Пути предупреждения и преодоления интерферентных ошибок учащихся при употреблении фразеологизмов русского языка. Обогащение речи учащихся фразеологическими средствами на уроках русского языка как неродного.

Рекомендуемая литература

Быстрова Е.А. Лингвистические основы фразеологической работы в национальной школе / Е.А. Быстрова // Лингвистические основы преподавания языка. – М.: Наука, 1983. – С. 248–257.

Камалова Ф.С. Обучение лексике русского языка в татарской школе / Ф.С. Камалова. – Казань: Тат. книж. изд-во, 1984. – 88 с.

Саяхова Л.Г. Словарно-фразеологическая работа в национальной школе / Л.Г. Саяхова, С.Д. Ашурова. – Л.: Просвещение, 1982. – 78 с.

Юсупов Р.А. Лексико-фразеологические средства русского и татарского языков / Р.А. Юсупов. – Казань: Тат. книж. изд-во, 1980. – 256 с.

Шакирова Л.З. Основы методики преподавания русского языка в татарской школе / Л.З. Шакирова. – Казань: Магариф, 1999. – 351 с.

Дополнительная литература

Баранов М.Т. Методика лексики и фразеологии на уроках русского языка / М.Т. Баранов. – М.: Просвещение, 1988. – 267 с.

Тема 7. Учет особенностей родного языка учащихся при обучении морфемике и словообразованию

Морфемный состав слов в русском и татарском языках. Трудности, которые испытывают учащиеся при выделении морфем в русском языке. Многообразие значений приставок в русском языке. Многозначность русских окончаний и преимущественная однозначность словоизменятельных аффиксов татарского языка. Способы словообразования слов в русском языке. Интерферентные ошибки учащихся, обусловленные различием в структуре слова и способах словообразования в русском и татарском языках. Специфические трудности изучения морфемике и словообразования на уроках русского языка как неродного.

Рекомендуемая литература

Валиуллина З.М. Сопоставительная грамматика русского и татарского языков. Морфология и словообразование / З.М. Валиуллина. – Казань: Тат. книж. изд-во, 1983. – 152 с.

Газизов Р.С. Сопоставительная грамматика татарского и русского языков / Р.С. Газизов. – Казань: Тат. книж. изд-во, 1977. – 212 с.

Панов М.В. Изучение состава слова в национальной школе / М.В. Панов. – Махачкала, 1979. – 198 с.

Шакирова Л.З. Основы методики преподавания русского языка в татарской школе / Л.З. Шакирова. – Казань: Магариф, 1999. – С. 199–215

Дополнительная литература

Камалова Ф.С. Изучение русского словообразования / Ф.С. Камалова // Магариф. – 1997. – № 7. – С. 40–43.

Фатхутдинова В.Г. Комплексные единицы словообразования в русском и татарском языках / В.Г. Фатхутдинова. – Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 2005. – 248 с.

Тема 8. Учет особенностей родного языка учащихся при обучении морфологии

Система частей речи в русском и татарском языках. Морфологические признаки частей речи и их специфика в русском и татарском языках. Категории рода, числа, падежа, одушевленности / неодушевленности

ленности, вида в русском языке. Учет транспозиции и интерференции при изучении частей речи на уроках русского языка как неродного. Методы и приемы обучения морфологии русского языка с учетом межъязыкового сходства и расхождения.

Рекомендуемая литература

Ахунзянов Э.М. Контрастивная лингвистика: морфология русского и тюркских языков / Э.М. Ахунзянов. – Казань: Изд-во КГУ, 1987. – 151 с.

Бакеева Н.З. Методика обучения морфологии русского языка в татарской школе / Н.З. Бакеева. – Казань: Тат. книж. изд-во, 1961. – 294 с.

Богородицкий В.А. О преподавании русской грамматики в татарской школе / В.А. Богородицкий. – Казань: Татгосиздат, 1951. – 24 с.

Валиуллина З.М. Сопоставительная грамматика русского и татарского языков. Морфология и словообразование / З.М. Валиуллина. – Казань: Тат. книж. изд-во, 1983. – 152 с.

Газизов Р.С. Сопоставительная грамматика татарского и русского языков / Р.С. Газизов. – Казань: Тат. книж. изд-во, 1977. – 212 с.

Дмитриев Н.К. Очерки по методике преподавания русского языка в татарской школе / Н.К. Дмитриев, В.М. Чистяков // Вопросы методики преподавания русского и родного языков в нерусской школе. – М. – Л.: Изд-во АПН РСФСР, 1948. – С. 3–114.

Шакирова Л.З. Методика преподавания русского языка (на материале национальных школ) / Л.З. Шакирова, Р.Б. Сабаткоев. – СПб.: Просвещение; Казань: Магариф, 2003. – 351 с.

Шакирова Л.З. Основы методики преподавания русского языка в татарской школе / Л.З. Шакирова. – Казань: Магариф, 1999. – С. 227–286

Дополнительная литература

Ахмадуллина Ф.Ю. Методика обучения русским глаголам движения в татарской школе / Ф.Ю. Ахмадуллина. – Казань: Тат. книж. изд-во, 1982. – 123 с.

Султанова Г.М. Обучение лексико-стилистическим нормам русского языка (на материале глагола) / Г.М. Султанова. – Казань, 2002. – 180 с.

Шакирова Л.З. Русский глагол: теория и практика / Л.З. Шакирова. – Казань: Магариф, 2007. – 160 с.

Юсупова З.Ф. Обучение русским местоимениям в татарской школе: лингвометодический аспект / З.Ф. Юсупова. – Казань: Магариф, 2002. – 122 с.

Тема 9. Учет особенностей родного языка учащихся при обучении синтаксису

Специфика синтаксического строя русского и татарского языков. Система грамматических средств, с помощью которых оформляется синтаксическая связь между словами в словосочетании и предложении: в русском языке – окончания, предлоги, порядок слов, в татарском языке – словоизменяющие аффиксы, послелого, порядок слов. Учет транспозиции и интерференции при изучении синтаксиса русского языка. Особенности изучения словосочетаний, простых и сложных предложений. Учет сочетательных особенностей слов в русском языке, обусловленных их лексико-семантическими свойствами. Порядок слов в словосочетании и предложении. Согласование сказуемого с подлежащим. Конструирование простых и сложных предложений. Пути предупреждения и преодоления интерферентных ошибок учащихся при употреблении синтаксических конструкций русского языка. Система грамматических упражнений, направленных на освоение синтаксического строя русского языка.

Рекомендуемая литература

Байрамова Л.К. Сопоставительный синтаксис русского и татарского языков / Л.К. Байрамова. – Казань, 1997. – 165 с.

Закиев М.З. Сопоставительный синтаксис русского и татарского языков / М.З. Закиев, Л.К. Байрамова и др. – Казань: Тат. книж. изд-во, 2007. – 228 с.

Шакирова Л.З. Основы методики преподавания русского языка в татарской школе / Л.З. Шакирова. – Казань: Магариф, 1999. – С. 286–312

Дополнительная литература

Анисимов Г.А. Избранные работы по лингводидактике и языкознанию / Г.А. Анисимов. – Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2010. – 316 с.

Закирьянов К.З. Сопоставительная грамматика русского и башкирского языков / К.З. Закирьянов. – Уфа: Гилем, 2004. – 228 с.

Тема 10. Принцип учета особенностей родного языка учащихся в программе и учебной литературе (анализ программы и учебников русского языка как неродного)

Специфика подачи материала по русскому языку в программе и учебниках русского языка как неродного. Учет транспозиции и интерференции при разработке учебников и учебных пособий по русскому языку.

Рекомендуемая литература

Программы средней школы: русский язык. 5–11 классы татарских школ / авт.-состав.: Л.З. Шакирова, Н.Н. Фаттахова, Р.Ю. Закирова и др. – Казань: Магариф, 2003. – 136 с.

Шакирова Л.З. Педагогическая лингвистика: концепции и технологии / Л.З. Шакирова. – Казань: Магариф, 2008. – 271 с.

Шакирова Л.З. Основы методики преподавания русского языка в татарской школе / Л.З. Шакирова. – Казань: Магариф, 1999. – 351 с.

Шакирова Л.З. Методика преподавания русского языка (на материале национальных школ) / Л.З. Шакирова, Р.Б. Сабаткоев. – СПб: Просвещение; Казань: Магариф. – 2003. – 347 с.

Дополнительная литература

Учебно-методические комплексы по русскому языку как неродному

5 класс

1. *Шакирова Л.З.* Русский язык: учеб. для 5 класса татарской школы / Л.З. Шакирова. – Казань: Магариф, 2009.

2. *Шакирова Л.З.* Русская речь: пособие по развитию речи для 5 класса татарской школы / Л.З. Шакирова. – Казань: Магариф, 2010.

3. *Юсупова З.Ф.* Дидактический материал по русскому языку для 5 класса татарской школы / З.Ф. Юсупова. – Казань: Магариф, 2009.

4. *Шакирова Л.З.* Русский язык в 5 классе татарской средней общеобразовательной школы: метод. указания к учебнику / Л.З. Шакирова. – Казань: Магариф, 2008.

6 класс

1. *Ахмадуллина Ф.Ю.* Русский язык: учеб. для 6 класса татарской школы / Ф.Ю. Ахмадуллина, Г.А. Хайрутдинова, Р.Ю. Закирова. – Казань: Магариф, 2006.

2. *Ахмадуллина Ф.Ю.* Русская речь: пособие по развитию речи для 6 класса татарской школы / Ф.Ю. Ахмадуллина и др. – Казань: Магариф, 2007.

3. *Ахмадуллина Ф.Ю.* Русский язык в 6 классе татарской средней общеобразовательной школы: метод. указания к учебнику / Ф.Ю. Ахмадуллина, Г.А. Хайрутдинова, Р.Ю. Закирова. – Казань: Магариф, 2008.

4. Дидактический материал по русскому языку для 6 класса татарской школы / Ф.Ю. Ахмадуллина, Г.А. Хайрутдинова, Р.Ю. Закирова. – Казань: Магариф, 2004.

7 класс

1. Русский язык: учеб. для 7 класса татарской школы / Г.Х. Ахбарова, Ф.С. Камалова, Т.О. Скиргайло и др. – Казань: Магариф, 2007.

2. Русская речь: пособие по развитию речи для 7 класса татарской школы / Г.Х. Ахбарова, Ф.С. Камалова, Т.О. Скиргайло и др.; под ред. Н.Н. Фаттаховой. – Казань: Магариф, 2007.

3. Русский язык в 7 классе татарской средней общеобразовательной школы: метод. указания к учебнику / Г.Х. Ахбарова, Ф.С. Камалова, Т.О. Скиргайло и др. – Казань: Магариф, 2008.

4. Дидактический материал по русскому языку для 7 класса татарской школы / Г.Х. Ахбарова, Ф.С. Камалова, Т.О. Скиргайло и др. – Казань: Магариф, 2005.

8 класс

1. Русский язык: учеб. для 8 класса татарской школы / Л.Д. Умарова, Г.К. Хамзина, Н.А. Андрамонова и др. – Казань: Магариф, 2007.

2. *Шакирова Л.З.* Русская речь: пособие по развитию речи для 8 класса татарской школы / Л.З. Шакирова, Н.Н. Фаттахова. – Казань: Магариф, 2008.

3. Русский язык в 8 классе татарской средней общеобразовательной школы: метод. указания к учебнику / Л.Д. Умарова, Г.К. Хамзина, Н.А. Андрамонова и др. – Казань: Магариф, 2008.

4. Дидактический материал по русскому языку для 8 класса татарской школы / Л.Д. Умарова, Г.К. Хамзина, Н.А. Андрамонова и др. – Казань: Магариф, 2001.

9 класс

1. Русский язык: учеб. для 9 класса татарской школы / Л.Д. Умарова, Н.А. Андрамонова. – Казань: Магариф, 2001.

2. Русская речь: пособие по развитию речи для 9 класса татарской школы / Л.Д. Умарова, Н.А. Андрамонова, Н.Н. Фаттахова. – Казань: Магариф, 2002.

3. Русский язык в 9 классе татарской средней общеобразовательной школы: метод. указания к учебнику / Л.Д. Умарова, Н.А. Андрамонова. – Казань: Магариф, 2002.

4. Дидактический материал по русскому языку для 9 класса татарской школы / Л.Д. Умарова, Н.А. Андрамонова. – Казань: Магариф, 2001.

10 класс

1. *Шакирова Л.З.* Русский язык: учеб. для 10 класса татарской школы / Л.З. Шакирова. – Казань: Магариф, 2007.

2. *Шакирова Л.З.* Русская речь: пособие по развитию речи для 10–11 классов татарской школы / Л.З. Шакирова, Л.С. Андреева. – Казань: Магариф, 2007.

3. Русский язык в 10 классе татарской средней общеобразовательной школы: метод. указания к учебнику / Л.З. Шакирова. – Казань: Магариф, 2007.

11 класс

1. Русский язык: учеб. для 11 класса татарской школы / Н.А. Андрамонова, Н.Н. Фаттахова. – Казань: Магариф, 2007.

3. Русский язык в 11 классе татарской средней общеобразовательной школы: метод. указания к учебнику / Н.А. Андрамонова, Н.Н. Фаттахова. – Казань: Магариф, 2007.

4. Дидактический материал по русскому языку для 11 класса татарской школы / Н.Н. Фаттахова. – Казань: Магариф, 2007.

5. *Фаттахова Н.Н.* Сборник изложений по русскому языку для 10–11 классов (с культурологическим компонентом) / Н.Н. Фаттахова. – Казань: Магариф, 2005.

Тема 11. Дидактический материал на уроках русского языка с точки зрения реализации принципа учета особенностей родного языка учащихся

Дидактический материал на уроках русского языка для изучения грамматических явлений, частично совпадающих и не совпа-

дающих в русском и татарском языках. Требования к подбору дидактического материала по русскому языку как неродному. Текст как основной дидактический материал в учебниках и учебных пособиях по русскому языку.

Рекомендуемая литература

Быстрова Е.А. Русский язык в школах многонациональной России / Е.А. Быстрова // Русский язык в школе. – 2004. – № 2. – С. 45 – 49.

Шакирова Л.З. Педагогическая лингвистика: концепции и технологии / Л.З. Шакирова. – Казань: Магариф, 2008. – 271 с.

Шакирова Л.З. Методика преподавания русского языка (на материале национальных школ) / Л.З. Шакирова, Р.Б. Сабаткоев. – СПб.: Просвещение; Казань: Магариф, 2003. – 351 с.

Дополнительная литература

Величко Л.И. Работа над текстом на уроках русского языка / Л.И. Величко. – М.: Просвещение, 1983. – 128 с.

Ипполитова Н.А. Текст в системе обучения русскому языку / Н.А. Ипполитова. – М.: Флинта: Наука, 1998. – 176 с.

Султанова Г.М. Обучение лексико-стилистическим нормам русского языка (на материале глагола) / Г.М. Султанова. – Казань, 2002. – 180 с.

Юсупова З.Ф. Обучение русским местоимениям в татарской школе: лингвометодический аспект / З.Ф. Юсупова. – Казань: Магариф, 2002. – 120 с.

Интернет-источники

URL: <http://www.prlib.ru>

URL: <http://rus>

URL: <http://www.portal-slovo.ru/pedagogy/>

URL: <http://ps.1september.ru/>

URL: <http://www.gramota.ru>

URL: <http://www.grammar.ru>

URL: <http://www.philology.ru>

Организация самостоятельной работы студентов

Конспектирование научно-методических работ

1. *Богородицкий В.А.* О преподавании русской грамматики в татарской школе / В.А. Богородицкий. – Казань, 1951 (с. 3 – 10).
2. *Бакеева Н.З.* Методика обучения морфологии русского языка в татарской школе / Н.З. Бакеева. – Казань: Тат. книж. изд-во, 1961 (по разделам).
3. *Валиуллина З.М.* Сопоставительная грамматика русского и татарского языков / З.М. Валиуллина. – Казань: Тат. книж. изд-во, 1981 (по разделам).
4. *Камалова Ф.С.* Обучение русской лексике в 5–8 классах татарской школы: пособие для учителя / Ф.С. Камалова. – Казань: Тат. книж. изд-во, 1986 (с. 28–78).
5. *Шакирова Л.З.* Основы методики преподавания русского языка в татарской школе / Л.З. Шакирова. – Казань: Магариф, 1999 (главы 2, 3, 6, 8 – 12).
6. *Шакирова Л.З.* Русский глагол: теория и практика / Л.З. Шакирова. – Казань: Магариф, 2007 (главы 2, 3, 4).
7. Методика преподавания русского языка в национальной средней школе / под ред. Н.З. Бакеевой, З.П. Даунене. – Л.: Просвещение, 1981 (по разделам).
8. *Шакирова Л.З.* Педагогическая лингвистика: концепции и технологии / Л.З. Шакирова. – Казань: Магариф, 2008 (по разделам).
9. *Шакирова Л.З.* Лингвометодика: историографический аспект / Л.З. Шакирова. – Казань: Магариф, 2009 (с. 20 – 45; 46-67; 84 – 112).

Темы для сообщений

1. Русский и татарский языки в сопоставительном аспекте. История сопоставительных исследований (на примере одной сопоставительной грамматики).
2. Интерферентные ошибки учащихся-татар при изучении фонетики русского языка.
3. Особенности русского ударения и трудности его усвоения в татарской школе.
4. Интерферентные ошибки учащихся-татар при изучении морфемики и словообразования русского языка.

5. Особенности морфемно – словообразовательной работы по русскому языку в татарской школе.
6. Интерферентные ошибки учащихся-татар при изучении лексики русского языка.
7. Интерферентные ошибки учащихся-татар при изучении фразеологии русского языка.
8. Организация лексической работы на уроках русского языка как неродного.
9. Учет транспозиции в преподавании русского языка как неродного.
10. Психолингвистический и лингвометодический аспект изучения интерференции.
11. Интерферентные ошибки учащихся-татар при изучении именных частей речи.
12. Интерферентные ошибки учащихся-татар при изучении глагола, причастия, деепричастия.
13. Интерферентные ошибки учащихся-татар при изучении местоимений.
14. Специфика изучения предлогов на уроках русского языка.
15. Интерферентные ошибки учащихся-татар при изучении синтаксиса (на материале простого и сложных предложений).
16. Учет транспозиции и интерференции в учебниках русского языка как неродного (на материале учебника для конкретного класса).

Примерный перечень вопросов к зачету

1. Учет особенностей родного языка учащихся как важнейший лингвометодический принцип при обучении русскому языку как неродному.
2. Сопоставительно-типологические исследования русского и татарского языков и их роль для методики преподавания русского языка как неродного.
3. Классификация языковых явлений при сопоставительно-типологическом анализе русского и татарского языков.
4. Транспозиция и интерференция как результат взаимодействия двух контактирующих языков.
5. Психолингвистические исследования изучения второго (неродного) языка.
6. Принцип учета особенностей родного языка учащихся в работах лингвистов, лингвометодистов, психолингвистов.

7. Грамматические явления, аналогичные в русском и татарском языках.

8. Грамматические явления, аналогичные в русском и татарском языках, но имеющие специфику.

9. Грамматические явления, характерные только для русского языка.

10. Учет особенностей родного языка учащихся при изучении фонетики и орфоэпии на уроках русского языка.

11. Учет особенностей родного языка учащихся при изучении лексики и фразеологии на уроках русского языка.

12. Учет особенностей родного языка учащихся при изучении морфемики и словообразования на уроках русского языка.

13. Учет особенностей родного языка учащихся при изучении имени существительного на уроках русского языка.

14. Учет особенностей родного языка учащихся при изучении имени прилагательного на уроках русского языка.

15. Учет особенностей родного языка учащихся при изучении имени числительного на уроках русского языка.

16. Учет особенностей родного языка учащихся при изучении местоимения на уроках русского языка.

17. Учет особенностей родного языка учащихся при изучении глагола на уроках русского языка.

18. Учет особенностей родного языка учащихся при изучении причастий и деепричастий на уроках русского языка.

19. Учет особенностей родного языка учащихся при изучении наречия на уроках русского языка.

20. Учет особенностей родного языка учащихся при изучении служебных частей речи на уроках русского языка.

21. Учет особенностей родного языка учащихся при изучении словосочетаний и простого предложения на уроках русского языка.

22. Учет особенностей родного языка учащихся при изучении синтаксиса сложного предложения на уроках русского языка

23. Специфика содержания обучения русскому языку как неродному.

24. Особенности учебников русского языка как неродного.

25. Реализация принципа учета особенностей родного языка учащихся в работах Л.З. Шакировой.

Примерные тестовые вопросы по курсу

1. Подтвердите или опровергните данные утверждения

1.	Русский язык относится к флективной, а тюркские языки относятся к агглютинативной группе языков	А) да Б) нет
2.	Флективные языки не характеризуются развитой системой формообразования с помощью флексии и чередования фонем	А) да Б) нет
3.	Грамматическая категория рода существует и в русском, и в тюркских языках	А) да Б) нет
4.	Формирование коммуникативной компетенции – основная цель обучения русскому языку как неродному	А) да Б) нет
5.	Грамматическая категория возможности/невозможности характерна для русского языка	А) да Б) нет
6.	В агглютинативных языках грамматические формы слов образуются путем последовательного присоединения к корню словоизменяющих аффиксов	А) да Б) нет
7.	Грамматическая категория вида характерна и для русского, и для тюркских языков	А) да Б) нет
8.	Учет особенностей родного языка учащихся является ведущим методическим принципом в обучении русскому языку как неродному	А) да Б) нет
9.	Интерференция – это положительный перенос явлений родного языка учащихся при обучении русскому языку	А) да Б) нет
10.	Ошибки учащихся тюркоязычных школ «Молодежь запели песню»; «Дети книга читают» классифицируются как интерферентные ошибки	А) да Б) нет
11.	Грамматическая категория времени характерна только для русского языка	А) да Б) нет
12.	Русский язык располагает большим количеством словоизменяющих морфем – окончаний	А) да Б) нет
13.	Тюркским языкам присущ закон сингармонизма	А) да Б) нет
14.	В тюркских языках в склонении имен существительных ударение играет важную роль	А) да Б) нет

2. Выберите правильный вариант ответа

1.	Цель обучения русскому языку как неродному –	а) дать определенный круг знаний о строе русского языка, его уровнях и единицах; б) научить школьников практически владеть государственным языком РФ, пользоваться русской речью в производственной и общественной деятельности как средством межнационального общения; в) пробудить интерес к изучению русского языка, стремление овладеть им
2.	Категория одушевленности/неодушевленности относится к грамматическому явлению	а) аналогичному в русском и тюркских языках; б) аналогичному в русском и тюркских языках, но имеющему специфику; в) характерному только для русского языка
3.	К аналогичному явлению в русском и тюркских языках, но имеющему специфику, относится	а) категория рода имен существительных; б) категория числа имен существительных; в) категория лица глаголов
3.	Корневая основа в русском и тюркских языках соответствует	а) непроизводной основе, б) производной основе, в) производной и непроизводной основе
4.	Ошибки учащихся типа: «я вставаю», «ты вставаешь» объясняются	а) неправильным выбором вида глагола, б) неправильным выбором основы глагола
5.	Основную трудность при изучении деепричастий на уроках русского языка как неродного представляет	а) их правописание, б) их значение, в) образование видовых форм русских деепричастий
6.	При усвоении аналогичных для русского и родного языка учащихся явлений наблюдается...	а) транспозиция – положительный перенос умений и навыков родного языка учащихся; б) интерференция – отрицательный перенос умений и навыков родного языка учащихся

7.	Для тюркской аудитории значительную трудность представляет произношение	а) [т], б) [ц], в) [с], г) [м]
8.	Произносительные ошибки учащихся типа «выдруг», «факыт», «волык» объясняются	а) сложной артикуляцией согласных в начале и конце слова, б) отсутствием в тюркских языках стечений согласных, в) диалектным произношением
9.	Произношение слов <i>дал – даль, стал – сталь, угол – уголь, жар – жарь, брат – брать</i> позволяет отработать	а) правописание этих слов, б) произношение мягких и твердых согласных
10.	На занятиях по русскому языку как неродному должны преобладать... упражнения	а) речевые (или коммуникативные), б) языковые (или аналитические), в) предречевые (или условно-речевые)
11.	Основным дидактическим материалом при обучении русскому языку как неродному является	а) слово, б) словосочетание, в) предложение, г) текст
12.	Часть речи, которая не характерна для тюркских языков, но является особенностью русского языка	а) глагол, б) предлог, в) послелог, г) союз
13.	Категория одушевленности/неодушевленности в русском и тюркских языках	а) полностью совпадает, б) полностью отличается, в) совпадает, но имеет специфику
14.	Данное задание относится к ... упражнениям: «Опишите пейзаж, изображенный на репродукции картины И.И. Левитана «Золотая осень»	а) аналитическим, б) условно-речевым, в) речевым
15.	При изучении глагола на уроках русского языка в тюркской школе особую трудность вызывает	а) категория лица, б) категория вида, в) категория времени
16.	В русском языке отношения между словами в словосочетании и предложении выражаются прежде всего...	а) аналитически, б) синтетически
17.	В русском языке окончание....	а) многозначно, б) однозначно
18.	Для русского языка ... омонимия флексий	а) не характерна, б) характерна

3. Выберите все возможные варианты ответов

1.	Лингвисты и лингвисты-методисты, занимавшиеся вопросами преподавания русского языка как неродного...	а) Ф.И. Буслаев; б) В.А. Богородицкий; в) В.М. Чистяков; г) А.В. Текучев; д) Н.К. Дмитриев
2.	Известные лингвисты России в области преподавания русского языка в тюркоязычной аудитории	а) Л.З. Шакирова; б) М.Т. Баранов; в) Л.Г. Саяхова; г) А.В. Текучев; д) Г.А. Анисимов
3.	Грамматические категории, не характерные для тюркских языков	а) категория вида, б) категория числа, в) категория рода, г) категория падежа
4.	Грамматические категории, аналогичные в русском и тюркских языках, но имеющие специфику	а) категория числа, б) категория вида, в) категория лица, г) категория падежа
5.	Наибольшую трудность при обучении русскому языку как неродному вызывают	а) категория числа, б) категория вида, в) категория лица, г) категория падежа, д) категория рода
6.	При изучении глагола на уроках русского языка как неродного особое внимание следует обратить	а) на категорию числа, б) категорию вида, в) категорию лица, г) категорию времени
7.	В русском и тюркских языках одинаковыми частями речи, выделяемыми в обоих языках, являются	а) глагол, б) послелог, в) местоимение, г) предлог, д) именные части речи
8.	В тюркских языках как отдельная часть речи выделяются	а) имена существительные, б) категория состояния, в) местоимения, г) глаголы
9.	Говоря об учете особенностей родного языка при обучении русскому языку как неродному, прежде всего следует обращать внимание	а) на грамматические явления, аналогичные в русском и родном языках; б) грамматические явления, аналогичные в русском и родном языках, но имеющие специфику; в) грамматические явления, характерные только для русского языка

Методические указания студентам по выполнению самостоятельной работы

Основной целью подготовки студентов к самостоятельной работе студентов по курсу «Учет особенностей родного языка учащихся при обучении русскому языку как неродному» являются овладение прочными теоретическими и практическими знаниями в области применения важнейшего методического принципа учета особенностей родного языка учащихся при обучении русскому языку; формирование разносторонних умений и навыков практического характера, навыков самостоятельной работы с научной, учебно-методической литературой.

Самостоятельная работа по изучению курса предполагает внеаудиторную работу, которая включает: 1) подготовку сообщений по предложенным темам; 2) конспектирование научной и учебно-методической литературы по курсу; 3) разработку конспектов уроков русского языка; 4) подбор дидактического материала с учетом транспозиции и интерференции в обучении русскому языку как неродному; 5) подготовку к тестированию; 6) подготовку к зачету.

В ходе самостоятельной работы при изучении данного курса студенты приобретают определенные навыки: реферирования, обобщения, анализа, умения вести научно-исследовательскую работу.

Конспектирование предлагаемого преподавателем материала вырабатывает у студентов навыки самостоятельного отбора и анализа необходимой информации, умение сжато и четко записывать услышанное. Лекции служат необходимым вспомогательным материалом не только в процессе подготовки к зачету, но и при написании самостоятельных творческих работ студентов: сообщений, докладов, рефератов и т.д.

Работа на практических занятиях

В основе подготовки студентов к практическим занятиям лежит их самостоятельная работа с конспектами лекций и рекомендованной научной и учебно-методической литературой. Участие в работе практических занятий способствует более прочному усвоению теоретического материала, формированию практических умений и навыков. Итогом подготовки студентов к практическим занятиям должны быть разработанные конспекты уроков русского языка, подобранный дидактический материал с учетом транспозиции и интерференции при

обучении русскому языку как неродному, сообщения на предложенные темы, знакомство с учебниками и учебными пособиями по русскому языку как неродному и т.д.

Работа с учебной, научной и методической литературой

В процессе изучения курса «Учет особенностей родного языка учащихся при обучении русскому языку как неродному» студентам необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной учебной и научной литературы. Самостоятельная работа с научной, учебно-методической литературой, интернет-ресурсами является наиболее эффективным методом получения знаний по данному курсу, позволяет анализировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала. Обращение студентов к справочной литературе для уяснения конкретных терминов и понятий, введенных в курс, способствует пониманию и закреплению пройденного лекционного материала и подготовке к практическим занятиям.

Разработка конспекта урока русского языка

Итогом самостоятельной работы студентов является разработка конспекта урока русского языка как неродного с последующей его защитой. В конспекте урока должен быть представлен материал, требующий учета особенностей родного языка учащихся при обучении русскому языку как неродному; обозначены методы и приемы работы; указаны соответствующий дидактический материал; система упражнений и заданий.

Для разработки конспекта урока студентам предлагается выбрать одну из наиболее трудных для усвоения тем, обусловленных расхождениями в русском и родном языке учащихся:

1. Вид глагола (5 класс).
2. Согласование сказуемого с подлежащим. (5, 8 классы).
3. Видовые пары глаголов (5 класс).
4. Глаголы движения.(5 класс).
5. Приставка (5 класс).
6. Окончание (5 класс).
7. Прошедшее время глагола (5 класс).
8. Способы образования слов (приставочный способ) (6 класс).
9. Ударение (5 класс).
10. Имя прилагательное (5, 6 классы).

11. Склонение имен существительных (5 класс).
12. Несклоняемые имена существительные (6 класс).
13. Имена существительные, имеющие только форму множественного числа (6 класс).
14. Разносклоняемые имена существительные (6 класс).
15. Разноспрягаемые глаголы (6 класс).
16. Одушевленные и неодушевленные существительные (5 класс).
17. Притяжательные местоимения (6 класс).
18. Краткие формы прилагательных (5, 6 классы).
19. краткие формы причастий (7 класс).
20. Причастный оборот (7 класс).
21. Безличные предложения (8 класс).
22. Изучение звуков, обозначенных буквами *с, ц; ч, щ, ш; в, б, п; о, у* и др.(по выбору) (5 класс).
23. Многозначные слова (5 класс).
24. Имя числительное (склонение количественных числительных и др.) (6 класс).
25. Местоимение (склонение местоимений) (6 класс).
26. Бессоюзные сложные предложения (9 класс).
27. Значение падежей (5 класс).
28. Предлоги. (7 класс).
29. Род существительных (5, 6 классы).
30. Синонимы (5 класс).
31. Фразеологизмы (6 класс).

Методические рекомендации для преподавателя

К лекциям по курсу «Учет особенностей родного языка учащихся при обучении русскому языку как неродному» предъявляются следующие требования:

- научность и информативность (современный научный уровень), доказательность и аргументированность, наличие достаточного количества иллюстративного материала;
- активизация мышления студентов, постановка вопросов для размышления, четкая структура и логика раскрытия последовательно излагаемых вопросов;
- разъяснение вновь вводимых терминов и понятий, формулирование основных положений, выводов;
- эмоциональность формы изложения, доступность и ясность.

На первой лекции по данной учебной дисциплине необходимо ознакомить студентов с содержанием курса, порядком его изучения, раскрыть место и роль дисциплины в системе других дисциплин, ее практическое значение, довести до студентов требования к освоению курса.

При подготовке к лекционным занятиям необходимо продумать план занятия, содержание вступительной, основной и заключительной части лекции, ознакомиться с новинками учебной и методической литературы, публикациями периодических журналов по теме лекционного занятия, определить средства материально-технического обеспечения лекции (видеозаписи уроков русского языка, мультимедийный проектор, интерактивную доску, компьютерный кабинет) и порядок их использования в ходе чтения лекции.

В ходе чтения лекции преподаватель должен руководить работой студентов по конспектированию лекционного материала, подчеркивать необходимость отражения в конспектах основных положений изучаемой темы, особо выделяя категориальный аппарат. Логика изложения материала, четкость структуры, применение приемов поддержания внимания – все это активизирует мышление и работоспособность студентов, способствует установлению педагогического контакта, вызывает у студентов эмоциональный отклик, формирует интерес к предмету.

Схемы, представленные в приложении 3, могут быть использованы как материал для наблюдения и обобщения на лекционных и практических занятиях. На практических занятиях предусмотрены просмотр и анализ видеозаписей уроков русского языка лучших учителей школ города Казани, студентов-практикантов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (деловых и ролевых игр, проектных методик, разбора конкретных ситуаций, коммуникативного эксперимента, коммуникативного тренинга, иных форм) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 20% аудиторных занятий.

При определении рейтинга студентов принимаются во внимание следующие позиции: 1) посещение и творческая работа студентов на лекциях; 2) активная работа на практических занятиях (тестирование по пройденному материалу дважды в течение семестра); 3) выступление с сообщением по предложенной теме; 4) разработка и защита конспекта урока русского языка по конкретной теме; 5) проведение ролевого урока русского языка; 6) подбор дидактического материала по конкретной теме.

Приложения

Приложение 1

Практикум

1. Прочитайте отрывок из работы основателя современной Казанской лингвометодической школы Лии Закировны Шакировой и сформулируйте основные положения данной статьи.

Целесообразность того или иного методического приема при усвоении норм русского языка в татарской школе определяется спецификой языкового материала не только в русском, но и спецификой его в плане сопоставления с татарским языком. Это обусловлено тем, что методика преподавания русского языка в национальной школе существенно отличается от методики преподавания русского языка в русской школе, где учитель обучает учащихся, практически владеющих языком. Задача его состоит в том, чтобы помочь школьникам осознать законы родного языка и на этой основе совершенствовать и развивать культуру речи (устной и письменной). В татарской школе перед учителем стоит иная задача: он должен помочь учащимся практически овладеть языком, законы которого нередко противоречат привычным для школьника нормам родного языка. В результате два языка – изучаемый (русский) и родной (татарский) – вступают в сложное взаимодействие, которое проявляется на всех уровнях (фонетическом, лексическом и грамматическом).

Овладеть вторым языком для нерусского учащегося означает научиться «перебазировать» свое мышление, научиться оформлять свои мысли с помощью иной языковой системы, отличной не только по звучанию, но и по семантике ее единиц. Поэтому «переход от одного языка к другому есть не простое, механическое наклеивание одних «ярлыков» на место других», а сложный психологический процесс, требующий особого внимания.

Контакт двух языковых систем, в частности татарской и русской, вызывает отклонение от нормы – интерференцию, сущность которой состоит в том, что в сознании говорящего образуется некоторая третья система, в которой смешиваются дифференциальные признаки русского и родного языков, т.е. учащиеся устанавливают ложные соответствия между единицами родного и изучаемого языков. Н.И. Жинкин характеризует этот процесс следующим образом: каждый человек вначале кодирует свои мысли на своем индивидуальном языке, не вербальном, а чувственно-образном. Этот язык образов за-

тем перекодируется в «нормальный язык» во внутренней речи. Так проявляется код родного языка во внутренней речи, которая предшествует внешней. Второй язык «накладывается» на базисный, первичный код мышления на родном языке. Таким образом, новые средства выражения мысли, которые ученики должны приобрести на уроках русского языка в национальной школе, не возникают на нейтральной почве, а попадают в условия, среди которых имеются факты как благоприятствующие, так и препятствующие овладению иноязычными языковыми средствами.

Учитель русского языка в татарской школе должен умело использовать неизбежное взаимодействие в сознании учащегося систем родного и русского языков. В одних случаях ему необходимо увести ученика от лексико-грамматических категорий родного языка, в других, наоборот, закрепить в его сознании языковые ассоциации. ...Следовательно, знание особенностей русского языка в сопоставлении с родным поможет учителю правильно определить, на что следует обратить наибольшее внимание, где можно сослаться на аналогичный языковой факт родного языка, в какой последовательности расположить материал для изучения, какую предусмотреть систему упражнений.

Принцип учета особенностей родного языка при обучении русскому языку нерусских получил утверждение в работах В.А. Богородицкого, Е.Д. Поливанова, Н.К. Дмитриева, В.М. Чистякова, Ф.Ф. Советкина, А.Ф. Бойцовой, Н.З. Бакеевой, И.В. Баранникова, Н.М. Шанского, Р.Б. Сабаткоева и других и прочно вошел в практику национальных, в том числе татарских, школ.

Однако при этом нельзя не отметить, что вопрос о форме учета особенностей родного языка как в теории, так и в практике преподавания русского языка в национальной школе решался учеными-методистами и учителями-практиками неодинаково. Некоторые трактовали этот принцип как сопоставление явлений русского языка с фактами родного языка учащихся непосредственно на уроках, т.е. возводили его в методический принцип. Такой подход приводил нередко к подмене речевой деятельности на уроках теоретизированием, хотя в отдельных случаях непосредственное обращение к явлениям родного языка может быть целесообразным и оправданным. Другие считали, что учет особенностей родного языка при обучении русскому должен определяться сведениями, добытыми сопоставительно-типологическими изысканиями, которые позволяют предупредить

интерферирующее воздействие родного языка и использовать положительное его влияние, т.е. транспозицию. Подобное толкование учета родного языка превращает его в эффективное средство обучения русскому, при котором данные бинарного сопоставления закономерностей изучаемого и родного языков обуславливают правильный выбор принципов отбора, организации материала и системы его осмысления учащимися. Именно поэтому нельзя подходить к определению методов и приемов обучения в татарской школе однозначно. Дело в том, что результаты сопоставительного анализа фактов русского и татарского языков позволяют классифицировать материал, подлежащий изучению на уроках русского языка, таким образом, что каждая тема потребует своего, специфического, подхода.

Так, в процессе обучения русской грамматике в татарской школе необходимо учитывать грамматические явления, аналогичные в русском и татарском языках, между которыми обнаруживается полное соответствие (семантика частей речи; слова, грамматически не связанные с членами предложения; прямая речь).

Исходя из того, что изучение родного языка предшествует усвоению русского, учителя, приступая к очередной теме, наряду с грамматической терминологией русского языка называют школьникам аналогичный термин из родного языка: имя существительное – *исем* и т.д.)

...Использование аналогичных знаний учащихся по родному языку ставит перед учителем задачу такой методической организации учебного процесса, при которой исключается дублирование тождественных сведений, создается соразмерное соотношение теории и практики и максимум внимания уделяется развитию практических навыков.

Возникновение транспозиции в процессе обучения русскому языку находится в прямой зависимости от знаний учащихся по родному языку. Слабое знание или незнание учащимися родной грамматики является существенным препятствием для преподавания русской грамматики. Наконец, эффективной реализации транспозиции мешает также временной интервал между изучением соответствующих закономерностей родного и русского языков.

Требуют к себе серьезного внимания грамматические явления, обозначаемые одним и тем же термином и аналогичные по своим функциям в русском и татарском языках, но имеющие свои специфические особенности (категории падежа, числа, одушевленности и неодушевленности), так как при их употреблении учащиеся допускают

больше всего ошибок. Учет особенностей родного языка в данном случае осуществляется в плане указания как на тождественные, так и отличительные признаки сопоставляемых явлений. Например, при изучении глаголов движения, с одной стороны, отмечается, что в обоих языках эти слова обозначают способы передвижения, с другой стороны – их отличие. Так, если в русском языке движение по земле дифференцируется на движение пешком и при помощи транспорта, то в татарском подобная дифференциация отсутствует (например, глаголы *едем* и *идем* передаются одним татарским словом *барабыз*).

Наконец, в-третьих, подлежат учету грамматические явления, характерные только для русского языка (категория рода; изменяемость по родам прилагательных, порядковых числительных, некоторых местоимений; три типа склонения существительных; виды глагола, безличные глаголы; предлоги, приставки и др.)

Отсутствие категории рода в родном языке татарских школьников требует от учителя поисков рациональных путей обучения к вопросам согласования имен прилагательных, некоторых местоимений и числительных, причастий и глаголов прошедшего времени с существительными. Прочное усвоение категории рода может быть только результатом целой системы речевых упражнений. (Шакирова Л.З. Основы методики преподавания русского языка в татарской школе. Казань: Магариф, 1999. С. 31–36).

2. Прочитайте отрывок из работы одного из выдающихся представителей Казанской лингвистической школы Василия Алексеевича Богородицкого и определите, в чем ученый видит разницу в обучении русскому языку как родному и неродному?

Ученик из русских, ознакомившись, например, со склонениями существительных, будет правильно склонять в силу навыка в своей родной речи любое русское существительное, или, ознакомившись со степенями сравнения прилагательных, будет верно образовывать степени сравнения от любого данного прилагательного, или, ознакомившись со спряжениями, будет правильно спрягать каждый глагол. Между тем ученики, для которых русский язык не родной, естественно, не могут иметь навыка, а потому с ними приходится проходить ряд слов, принадлежащих к тому или другому типу. Вследствие отсутствия указанного навыка такие ученики не могут, например, сами догадаться, что от слова «стол» род. п. ед. ч. будет «стола» с ударением на конце, а от слова «пол» – «пола» с ударением в начале, что от прилагательного

«худой» сравнительная степень «худее» (о худобе) и того же прилагательного – «хуже» (о качестве), что от глагола «тру» прошедшее время «тер», а от «вру» – «врал». (Богородицкий В.А. О преподавании русской грамматики в татарской школе. Казань, 1951. С. 3)

3. Прочитайте отрывок из работы лингвиста Лены Галеевны Саяховой и укажите, в чем проявляется новый подход к сопоставительно-типологическому изучению разноструктурных языков и принципу учета особенностей родного языка учащихся на современном этапе.

Принцип учета особенностей родного языка при обучении неродному языку считался одним из основных лингводидактических принципов. Для преодоления интерферентных ошибок осуществлялось сопоставительное описание особенностей звуковой системы, грамматического строя, способов словообразования, семантической структуры и сочетаемости слов, построения предложения, порядка слов и т.д.

Новые антропологические подходы к исследованию языка в лингвистике и ориентация лингводидактики на изучение языка как феномена культуры, ее хранителя и средства передачи от поколения к поколению, как средства концептуализации и категоризации знаний о мире, основы формирования языковой личности, ее мышления, ментальности требуют нового, более широкого взгляда на роль родного языка при изучении неродных языков. Сопоставительно-типологическое описание родного и изучаемых языков осуществляется при таком подходе на более широком фоне сопоставления языковых картин мира, концептосфер, лингвокультурологических, когнитивных и ассоциативных полей. Учет реалий культур, специфики понятийного членения мира, особенностей коннотаций, метафоричности, ключевых слов-концептов, символов, образной системы как способов выражения родной культуры и культуры другого народа вносит коррективы в изучение всех уровней языка, и в особенности лексического, фразеологического и афористического. Именно здесь более всего работает аксиоматическая формула лингвокультурологической концепции обучения языкам – «Диалог языков – диалог культур» – как основа формирования билингвальной языковой личности. (Саяхова Л.Г. Компетентностный подход к изучению русского языка в учебниках для 10–11 классов школ гуманитарного профиля с обучением на тюркских языках. СПб.: Просвещение, 2009. С. 6).

4. Прочитайте отрывок из статьи лингвиста в области преподавания русского языка как неродного *Надии Зарифовны Бакеевой* и определите, о каких сходствах в области частей речи русского и тюркских языков пишет автор.

...При сопоставительном анализе частей речи необходимо учесть различную степень оформленности отдельных лексико-грамматических разрядов в языках. Так, в тюркских языках некоторые наречия недостаточно дифференцированы с прилагательными (правда, русскому наречию в какой-то степени присущи переходные черты), менее развиты относительные прилагательные, но более – звукоподражательные слова.

Состав знаменательных частей речи в армянском, тюркских, финно-угорских и других языках одинаков с русским, состав же служебных частей речи отличается (предлоги в русском и послелогои в других). Для последних в силу их агглютинативного строя характерно постпозитивное положение слово- и формообразующих элементов. Части речи в русском и перечисленных языках имеют общую семантическую основу и обладают многими общими грамматическими категориями (при наличии некоторых отличий в каждом из этих языков).

Общими являются:

у имени существительного – одной из грамматических категорий, выражающих предметность, выступает категория падежа;

у глагола – значение процесса, в соответствии с этим – категория времени, наклонения, залога, лица, числа;

у имени прилагательного – значение качества, сочетание с существительным, разряды качественных и относительных прилагательных, степени сравнения и др.;

у числительного – разряды: количественные и порядковые, дробные и собирательные;

у местоимения – разряды: личные, определительные, указательные, вопросительные, неопределенные и отрицательные;

у наречия – качественные наречия и т.д. (Бакеева Н.З. Структурно-типологическая характеристика языков в методическом освещении / Лингвистические основы преподавания языка. М.: Наука, 1983. С. 22–23).

5. Прочитайте отрывок из книги Зухры Мазитовны Валиуллиной и укажите сходства и различия в морфемном составе русского и татарского языков.

Русский и татарский языки – языки с различным грамматическим строем: русский относится к группе флективных, татарский – к группе агглютинативных языков. Грамматические значения обычно передаются в русском языке окончаниями (флексиями), входящими в состав слова, в татарском языке – словоизменительными аффиксами, последовательно присоединяемыми к основе. Сравни: *дет-и* – *бала-лар*; *дет-ям* – *бала-лар-га*.

Своеобразие грамматического строя указанных языков наиболее ярко выявляется при анализе морфемного состава слов. В обоих языках слова состоят из значимых частей – морфем. По значимости выполняемых ими функций морфемы делятся на 1) корневые и 2) аффиксальные.

Корневая морфема в обоих языках соответствует непроемной основе. В русском языке в большинстве случаев корневая морфема – это еще не слово. В татарском языке корневая морфема соответствует самостоятельному слову (лексеме): *яхшы эш* – *хорошая работа*, *ике йорт* – *два дома*. Этим различием корневой морфемы русского и татарского языков объясняются затруднения учащихся при вычленении корня русского слова. Стремление видеть в каждом корне русского слова морфему, готовую по аналогии с татарским к самостоятельному употреблению, приводит учащихся к включению в корневую морфему и аффиксальных морфем. В русском языке в корневой морфеме часто наблюдаются фонетические изменения: *несу* – *ношу*, *воз* – *вез*. В татарском языке фонетическая структура корневой морфемы более устойчива, чем в русском языке. Однако в татарском языке могут наблюдаться некоторые незначительные по сравнению с русским изменения в фонетической структуре корневой морфемы при осложнении ее аффиксами: *туп* (мяч) – *тубы* (ее, его мяч) и др. (Валиуллина З.М. Сопоставительная грамматика русского и татарского языков: словообразование и морфология. Казань: Татар. книж. изд-во, 1983. С. 12).

6. Прочитайте отрывок из книги представителя Казанской лингвистической школы Энвера Махмудовича Ахунзянова и определите расхождения в области падежной системы русского и тюркских языков.

Несмотря на совпадение падежей в русском и тюркском языках, наблюдается много своеобразия и расхождений в функционировании их в сопоставляемых языках.

В русском языке все падежные флексии выражают одновременно три морфологических значения: падежа, рода и числа.

Склонение имен существительных в русском языке является более сложным, чем в тюркских языках, так как оно тесно связано с категорией рода и числа. Деление имен существительных на типы склонения в русском языке зависит от грамматического рода, который является основным стержнем для классификации имен существительных. Поэтому в русском языке соответственно количеству родов имеются три склонения. В тюркских языках ввиду отсутствия категории рода имеется не три, а только одно склонение. Падеж как словоизменительная категория имен выражается его флексиями. В русском языке все падежные формы трех склонений в общей сложности имеют пятнадцать различных флексий. Каждое склонение характеризуется особой системой падежных окончаний... В отличие от русского языка для падежной системы тюркских языков характерно наличие строго определенных 5 аффиксов, употребляющихся в двух вариантах для обозначения твердости и мягкости. Существенное отличие тюркских языков в падежной системе заключается еще и в том, что эти же пять падежных аффиксов употребляются как в единственном, так и во множественном числе.

В русском языке весьма важную роль в склонении имен существительных играет ударение. В зависимости от места ударения в одном и том же склонении появляется не одно, а два падежных окончания (ножом, шалашом; пляжем, ландышем). В тюркских языках, в том числе и в татарском, в склонении имен существительных ударение никакой роли не играет. Оно постоянно падает на окончание.

В русском языке в отличие от тюркских языков одно и то же существительное может иметь не одно, а два окончания в одном и том же падеже. Например, имена существительные второго склонения мужского рода с вещественным значением в родительном падеже имеют окончание -а, -я – *нет сыра, нет чая*, но когда берется часть от целого, то употребляется форма на -у, -ю – *купить сахару, купить чаю*.

В тюркских языках употребление таких дублетных падежных форм неизвестно. Поэтому на усвоение этих двойных падежных окончаний следует обратить особое внимание. (Ахунзянов Э.М. Контрастивная грамматика: морфология русского и тюркских языков. Казань: изд-во КГУ, 1987. С. 75 – 78).

7. Прочитайте отрывок из книги Лиш Закировны Шакировой и расскажите о категории времени в русском и тюркских (татарском и башкирском) языках, сделайте методические выводы.

Категория времени – важнейшая грамматическая категория глагола, так как любое действие совершается или происходит во времени. Грамматическое время является опосредованным отражением в языке объективного времени реальной действительности.

При одинаковом грамматическом значении категории времени, которое реализуется в трех соотносительных значениях – настоящего, прошедшего, будущего, в русском, татарском и башкирском языках имеется различное количество временных форм.

В русском языке для выражения указанных трех временных значений имеются четыре временные формы настоящего, прошедшего, будущего времени (простая и сложная формы).

В тюркологии вопрос о количестве времен до сих пор является спорным. ... Не останавливаясь на отдельных точках зрения по поводу количества временных форм глагола в тюркских (татарском и башкирском) языках, отметим, что времена изъявительного наклонения имеют в тюркских языках несколько разновидностей, о чем свидетельствует наличие многочисленных будущих и прошедших времен. В отличие от современного русского языка, где система времен более унифицирована, татарские и башкирские глаголы располагают так называемыми относительными временами, которые выражают не только отношение момента действия к моменту речи, но и отношение одного действия к моменту совершения другого действия (ср. преждепрошедшее, прошедшее многократное и будущее-прошедшее).

В отличие от татарского и башкирского языков в современном русском языке нет относительных времен, однако специфической его особенностью является возможность абсолютного и относительного использования одной и той же формы времени. Кроме того, в русском языке связь системы времен с категорией вида обуславливает наличие временных форм того или иного глагола. Как известно, глаголы несовершенного вида имеют три временные формы (открываю, от-

крывал, буду открывать), а глаголы совершенного вида – только две (открою, открыл).

В отличие от русского языка в татарском и башкирском любой глагол может иметь все временные формы.

Категория времени глагола как в русском, так в татарском и башкирском языках является грамматической категорией, тесно связанной с контекстовым окружением, семантикой и лексическим значением глагола. (Шакирова Л.З. Русский глагол: теория и практика. Казань: Магариф, 2007. С. 50 – 52).

8. Прочитайте отрывок из очерков по методике преподавания русского языка в татарской школе Николая Константиновича Дмитриева и Василия Матвеевича Чистякова и выделите методические приемы изучения категории рода на уроках русского языка как неродного.

...Изучив категории мужского и женского рода имен существительных – названий людей и животных (так называемых одушевленных предметов), учащиеся могут приступить к пониманию категории среднего рода. Принципиально новыми в категории рода имен существительных – названий неодушевленных предметов (отвечающих по-русски на вопрос что?) будут два положения: одно заключается в том, что эти существительные в русском языке разбиваются уже не на два, а на три рода, другое – в том, что категория среднего рода не дает никаких логических признаков для ее распознавания, кроме разве отрицательных признаков, что это не род или «никакой» род. Но отсутствие логического признака для определения рода наблюдается и по отношению к существительным мужского и женского рода, относящимся к разделу названий неодушевленных предметов.

Никакими рассуждениями нельзя дойти до решения вопроса о том, почему, например, «пруд» – мужского рода, «река» – женского, а «озеро» – среднего. Исторические ссылки и гипотезы недоступны пониманию учащихся на этой стадии обучения русскому языку, они лишь осложнили бы дело. Но зато остается грамматический, формальный признак определения среднего рода имен существительных, который является твердо выдержанным, а именно: существительные среднего рода имеют окончания о (е) или е. Этим признаком и нужно воспользоваться для определения существительных среднего рода. Используя уже известный учащимся грамматический признак распознавания мужского и женского рода в именах одушевленных предме-

тов, учитель может дать твердую схему для грамматического способа распознавания рода имен – предметов неодушевленных, а именно: I – мужской род – без окончания, с последним согласным основы или с *й*; II – женский род – с окончанием *-а, -я*; III – средний род – с окончанием *-о (е) – е*.

По этим признакам учащиеся будут определять род подавляющего большинства существительных, обозначающих неодушевленные предметы; исключением является слово «кофе» и др. Останутся за пределами грамматического способа распределения уже до некоторой степени известные учащимся существительные с *ь* на конце да десяток существительных среднего рода на *мя*.

...Общие методические приемы, которые могут быть рекомендованы для усвоения учащимися татарских школ грамматической категории рода в русском языке. Это: 1) дифференциация подхода к объяснению рода названий людей (по признаку естественного пола), прочих одушевленных предметов (животных) и неодушевленных предметов; 2) логико-грамматические объяснения с опорой на имеющиеся аналогичные факты в татарском языке; 3) использование лексического, синтаксического и морфологического подхода к объяснениям; 4) составление и заучивание учащимися некоторых правил рода; 5) механическое запоминание путем заучивания рода некоторых существительных по особым тематическим спискам; 6) специальная обработка общих учебных словарей и составление специальных словарей для использования в классной работе.

Перечисленные общие методические приемы могут быть реализованы по-разному, на разных стадиях обучения учащихся русскому языку. С понятием о роде придется знакомить татарских учащихся с самого начала обучения их русскому языку. Успех этого ознакомления будет зависеть от того, насколько умело и вовремя учитель объяснит каждый пример, слово, выражение и т.д. с точки зрения категории грамматического рода. Если бы речь шла о русской школе, то дальше можно было бы говорить лишь о закреплении полученного знания практическими упражнениями. Для татарской же школы задача иная: необходима работа не столько по закреплению или подкреплению полученного знания известными учащимся примерами, сколько в том, чтобы на основе полученного знания научиться правильно говорить и писать по-русски. Поэтому грамматически усвоить категорию рода в русском языке для татарского ученика лишь половина

дела, вторая же половина дела заключается в том, чтобы овладеть практикой согласования слов в связной русской речи.

Учитывая большие трудности для учащихся татарской школы в овладении практикой согласования русских слов в роде, следует уделять этой практике внимание на каждом уроке в течение всего периода школьного обучения. (Дмитриев Н.К., Чистяков В.М. Очерки по методике преподавания русского языка в татарской школе // Лингвометодика: историографический аспект. Казань: Магариф, 2009. С. 38 – 42).

9. Прочитайте и охарактеризуйте перевод как разновидность упражнения в учебниках русского языка как неродного.

Одним из распространенных упражнений творческого характера является перевод с родного языка на русский. Упражнения в переводе с родного языка на русский требуют творческого подхода, поиска и отбора лексических и грамматических средств для адекватного выражения средствами русского языка мыслей, оформленных средствами родного языка.

В школе чаще всего практикуется перевод на русский язык связного текста. Этот вид упражнений используется главным образом на продвинутом этапе обучения; он предполагает довольно высокий уровень знаний и умений. Однако этот вид перевода представляет собой переходный тип упражнений от подготовительных к собственно речевым, так как внимание учащихся все еще сосредоточивается на средствах русского языка и их соотношении с родным языком. Поэтому упражнения в переводе необходимо разнообразить, приближая по характеру заданий к собственно речевым упражнениям. Необходимо предлагать учащимся перевод связных текстов различной стилистической окраски, что способствует выработке «языкового чутья». Упражнения в переводе на русский язык не только способствуют развитию и совершенствованию речи школьников, но и содействуют их общему и лингвистическому развитию. (Методика преподавания русского языка в национальной средней школе / под ред. Н.З. Бакеевой, З.П. Даунене. Л.: Просвещение, 1981. С. 135).

10. Познакомьтесь с определениями интерференции и транспозиции. Сформулируйте положительные и отрицательные стороны транспозиции и интерференции при обучении русскому языку как неродному.

Интерференция (от лат. *inter* – между, *ferio* – ударять) – изменения в языковой системе (или речевой деятельности индивида) вследствие языковых контактов (сам процесс подобных изменений и их результат). Необходимое условие интерференции – двуязычие (или многоязычие), без которого, как правило, имеет место лишь такой вид интерференции, как лексические заимствования. Интерференционные процессы могут иметь двунаправленный (в случае многоязычия – многонаправленный) характер: интерференции подвергаются оба (все) языка, участвующие в контакте. Однако более часты ситуации, при которых один из языков, используемых коллективом или индивидом, подвергается более сильной интерференции, а другой – более слабой или не подвергается ей вообще.

Транспозиция – явление, отражающее положительное влияние родного языка при изучении сходных явлений изучаемого и родного языков. Транспозиция позволяет человеку более легко переносить способы выполнения действий в другую деятельность.

Глоссарий

Агглютинативные языки (от лат. *agglutinatio* – приклеивание) – языки, имеющие строй, при котором доминирующим типом словоизменения является агглютинация («приклеивание») различных формантов (суффиксов или префиксов), причём каждый из них несёт только одно значение. Примерами агглютинативных языков, например, являются тюркские языки.

Интерференция (от лат. *inter* – между, *ferio* – ударять) – изменения в языковой системе (или речевой деятельности индивида) вследствие языковых контактов (сам процесс подобных изменений и их результат).

Лингвометодика – то же, что методика преподавания языка, родного или неродного; термин лингвометодика чаще используется в лингводидактических публикациях, в методике обучения русскому языку в национальной школе.

Психолингвистика – дисциплина, которая находится на стыке психологии и лингвистики. Изучает взаимоотношения языка и мышления и сознания.

Сопоставительная типология – сопоставительное изучение разноструктурных языков с целью выявления сходств и расхождений.

Транспозиция – явление, отражающее положительное влияние одного языка на другой, наличие в навыке необходимой гибкости и осознанности. Транспозиция позволяет человеку более легко переносить способы выполнения действий в другую деятельность.

Флективный строй (от лат. *flectivus* – гибкий) – устройство языка синтетического типа, при котором доминирует словоизменение при помощи флексий – формантов, сочетающих сразу несколько значений. Классическими примерами флективных языков являются латинский, немецкий, русский языки.

Этнолингвистика – лингвистическая антропология – область языкознания, изучающая язык в его взаимоотношении с культурой. Центральным для этнолингвистики является две тесно связанные проблемы: проблему, которую можно назвать когнитивной, и проблему, которую можно назвать коммуникативной.

Языковая картина мира – исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённая в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности. Счита-

ется, что каждому естественному языку соответствует уникальная языковая картина мира.

Языковая личность – 1. Носитель языка, который охарактеризован на основе анализа сделанных им текстов с точки зрения применения в этих текстах системных средств этого языка, чтобы представить его видение окружающей действительности; 2. Название способа описания языковой способности человека, получение знания о личности на основе его письменного текста. Впервые в науку понятие «языковая личность» было введено В.В. Виноградовым.

Схемы по курсу «Учет особенностей родного языка учащихся при обучении русскому языку как неродному»

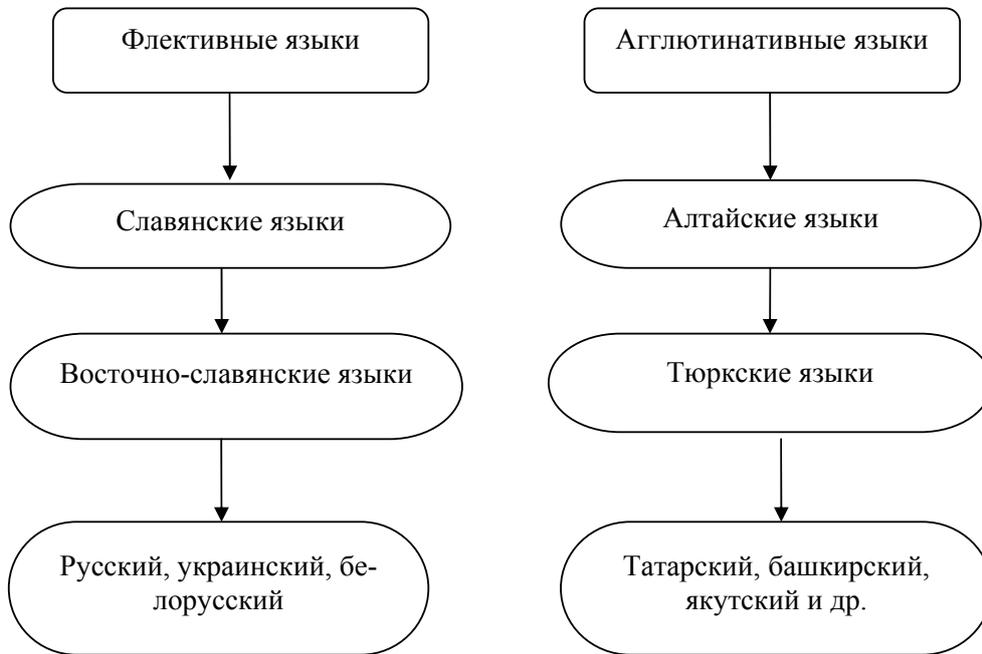


Рис. 1. Русский и тюркские языки в системе языков (по морфологической и генеалогической классификации)

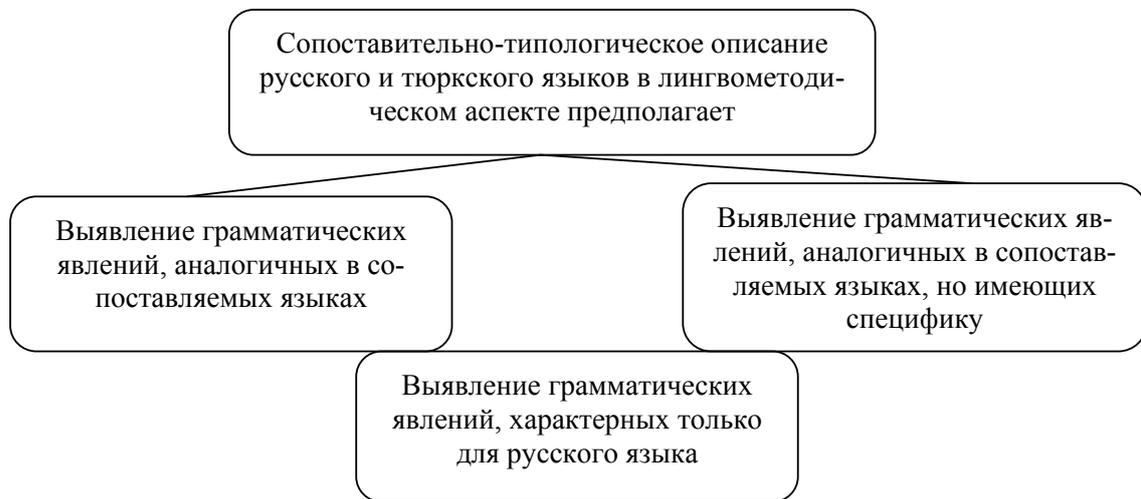


Рис. 2. Сопоставительно-типологическое описание языков в лингвометодическом аспекте



Рис. 3. Транспозиция и интерференция как результат взаимодействия разноструктурных языков



Рис. 4. Грамматические явления, аналогичные в русском и тюркских языках



Рис. 5. Грамматические явления, имеющие специфику в русском и тюркских языках



Рис. 6. Грамматические явления, характерные для русского языка

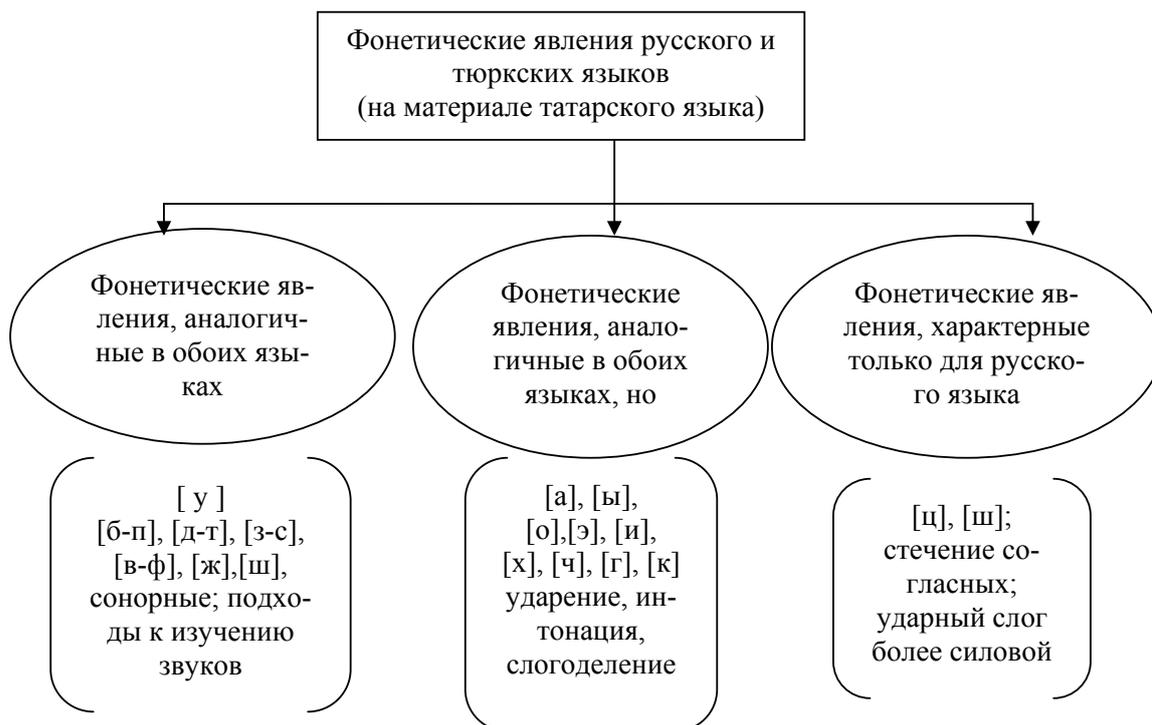


Рис. 7. Транспозиция и интерференция при сопоставлении фонетики русского и тюркских языков



Рис. 8. Сопоставление морфемики и словообразования в русском и тюркских языках



Рис. 9. Сходства и расхождения именных частей речи в русском и тюркских языках



Рис. 10. Имена существительные в русском и тюркских языках

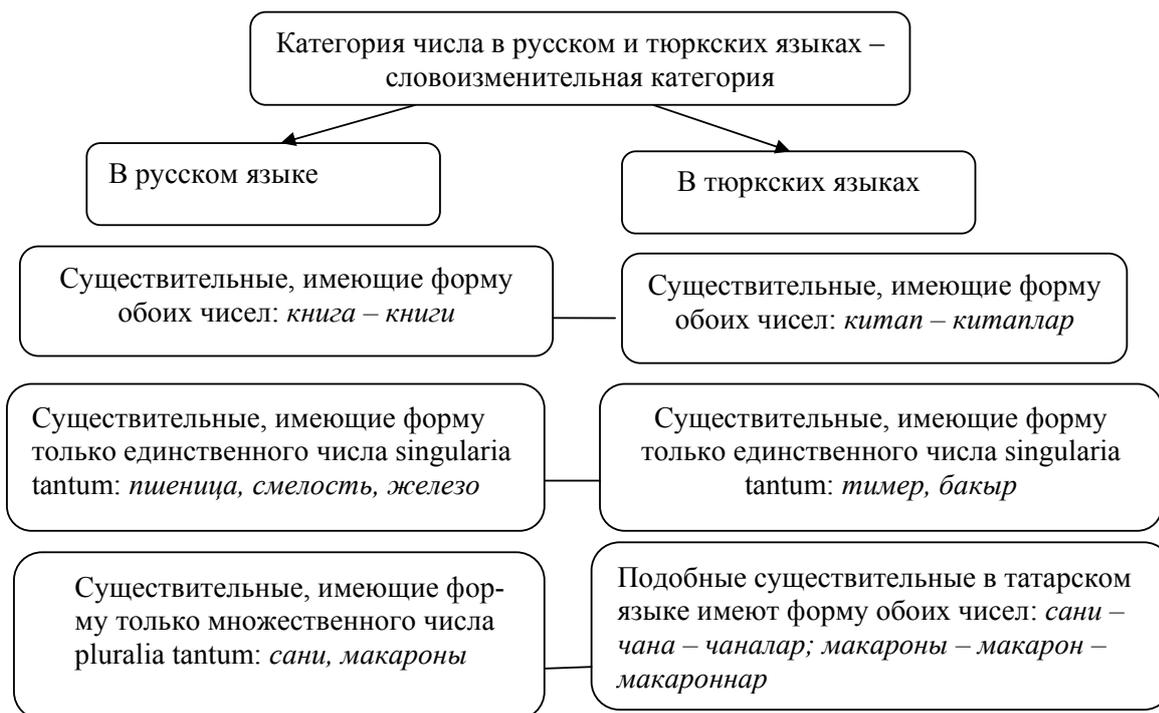


Рис. 11. Категория числа имен существительных в русском и тюркских языках

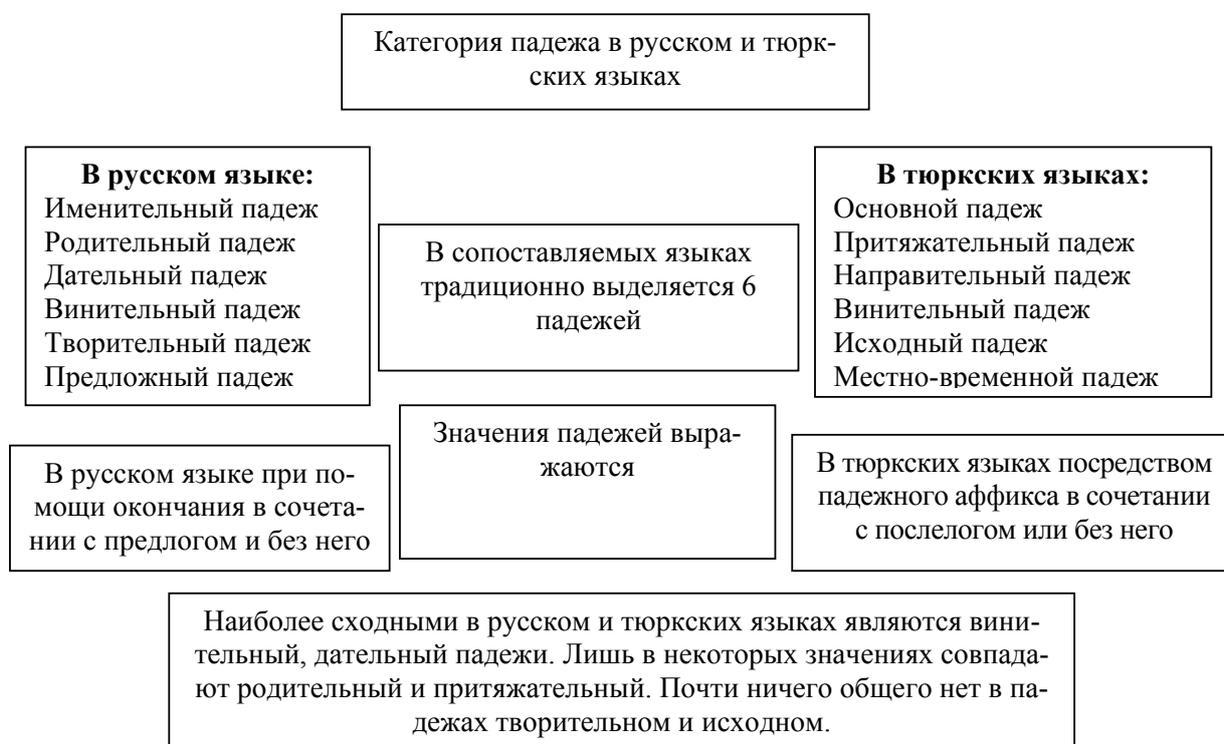


Рис. 12. Категория падежа имен существительных в русском и тюркских языках



Рис. 13. Употребление предлогов и послелогов с падежами

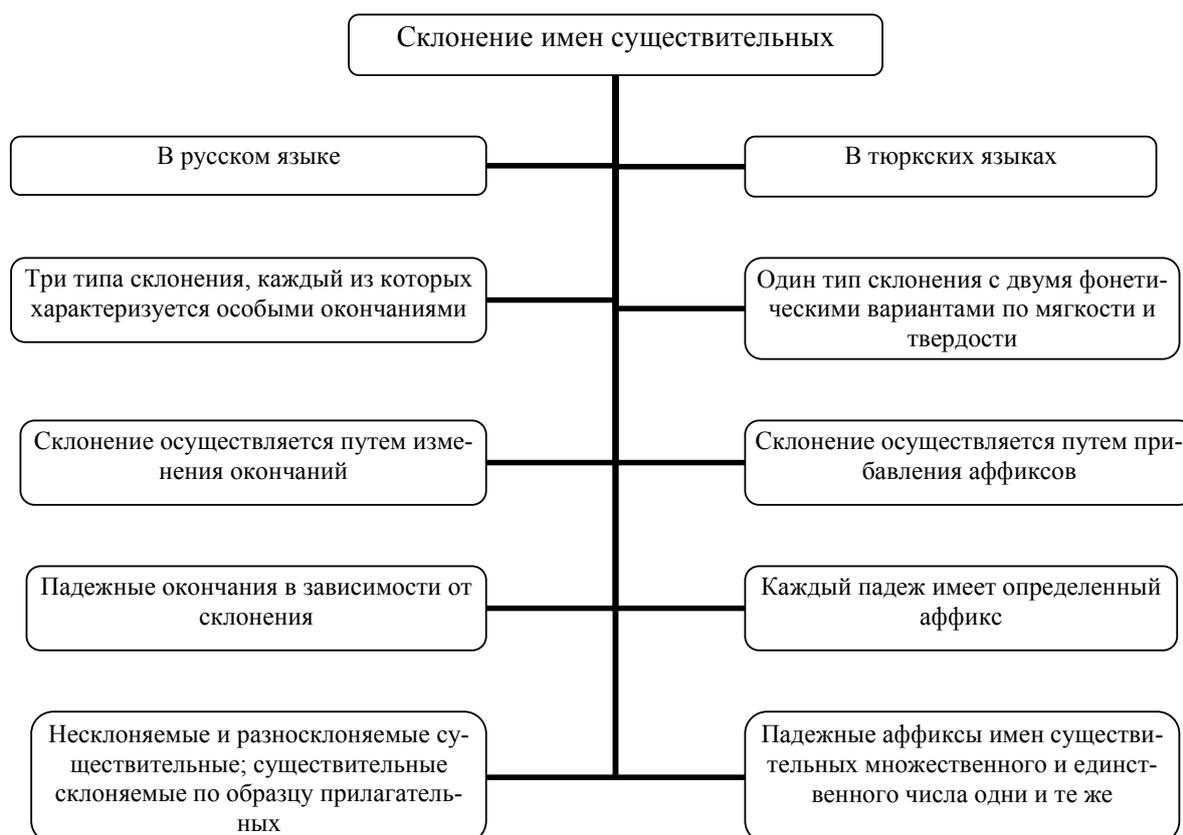


Рис. 14. Особенности склонения существительных в русском и тюркских языках



Рис. 15. Имена прилагательные в русском и тюркских языках

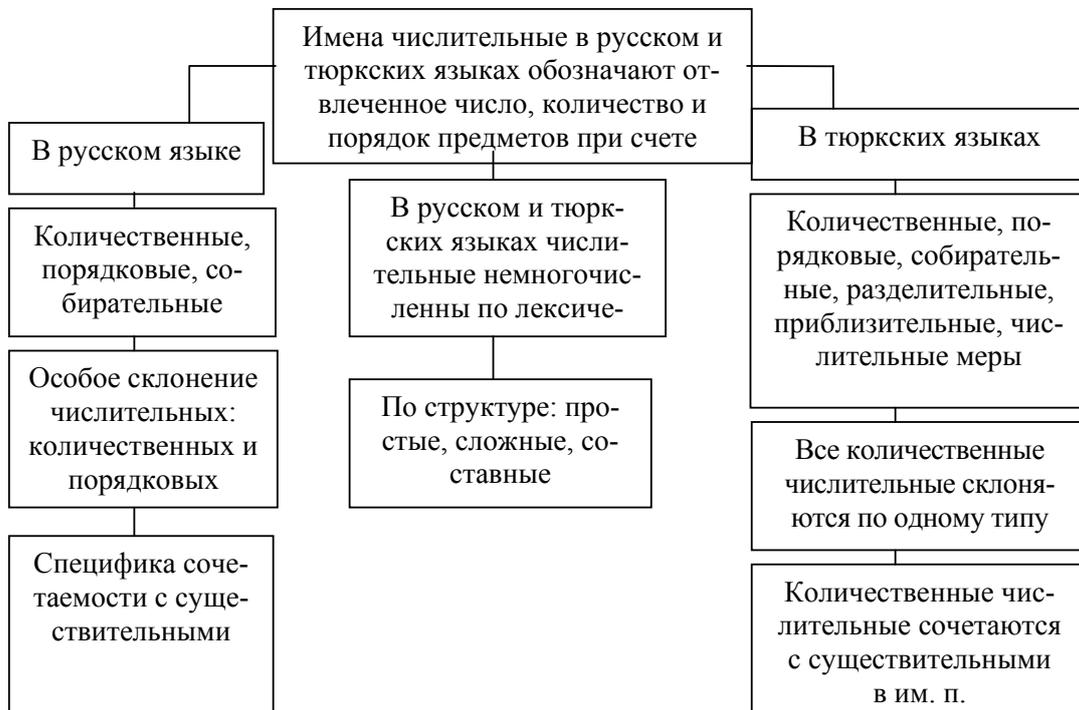


Рис. 16. Имена числительные в русском и тюркском языках

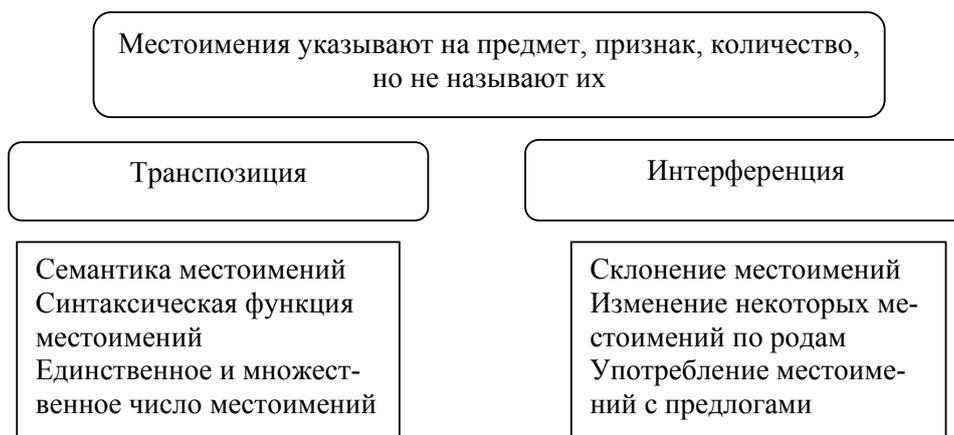


Рис. 17. Транспозиция и интерференция при изучении местоимений



Рис. 18. Глагол в русском и тюркских языках



Рис. 19. Учет транспозиции при изучении русского глагола в турецкой аудитории

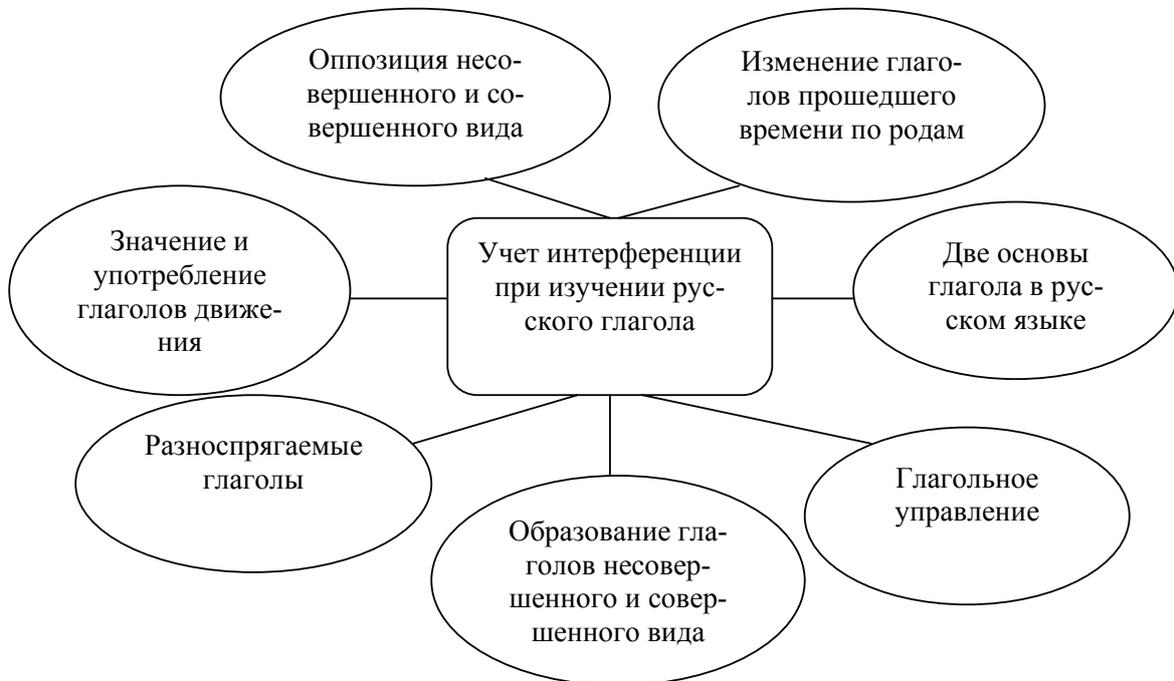


Рис. 20. Учет интерференции при изучении русского глагола



Рис. 21. Причастия в русском и тюркских языках



Рис. 22. Деепричастия в русском и тюркских языках



Рис. 23. Русские предлоги и тюркские послелогои



Рис. 24. Транспозиция и интерференция в изучении синтаксиса русского языка в тюркской аудитории

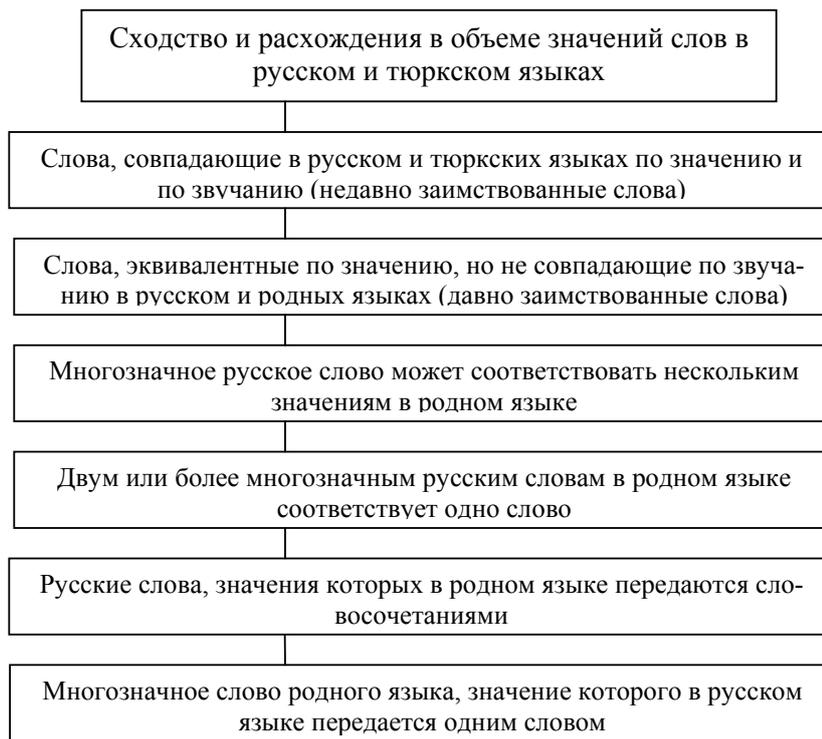


Рис. 25. Учет специфики русского и тюркских языков при изучении раздела «Лексика»

Ключ к тестовым заданиям

Номера заданий	Ответы	Номера заданий	Ответы
1	А	22	Б
2	Б	23	Б
3	Б	24	Б
4	А	25	А
5	Б	26	Г
6	А	27	Б
7	Б	28	В
8	А	29	В
9	Б	30	Б
10	А	31	Б
11	Б	32	А
12	А	33	Б
13	А	34	Б, В, Д
14	Б	35	А, В, Д
15	Б	36	А, В
16	Б	37	А, Г
17	Б	38	Б, Г, Д
18	А	39	Б, Г
19	Б	40	А, В, Д
20	В	41	А, В, Г
21	А	42	Б, Г

Содержание

Пояснительная записка	3
Разделы дисциплины, виды учебной работы, формы промежуточной аттестации	4
Содержание дисциплины	5
Тема 1. Введение в дисциплину	5
Тема 2. Сопоставительно-типологические исследования русского и татарского языков: лингвометодический аспект	6
Тема 3. Интерференция и транспозиция как результат взаимодействия двух разносистемных языков. Психолингвистические особенности изучения второго языка	8
Тема 4. Учет особенностей родного языка учащихся при обучении фонетике и орфоэпии	9
Тема 5. Учет особенностей родного языка учащихся при обучении лексическому составу русского языка	10
Тема 6. Учет особенностей родного языка учащихся при обучении фразеологическому составу русского языка	11
Тема 7. Учет особенностей родного языка учащихся при обучении морфемике и словообразованию	12
Тема 8. Учет особенностей родного языка учащихся при обучении морфологии	12
Тема 9. Учет особенностей родного языка учащихся при обучении синтаксису	14
Тема 10. Принцип учета особенностей родного языка учащихся в программе и учебной литературе	15
Тема 11. Дидактический материал на уроках русского языка с точки зрения реализации принципа учета особенностей родного языка учащихся	17
Организация самостоятельной работы студентов	19
Конспектирование научно-методических работ	19
Темы для сообщений	19
Примерный перечень вопросов к зачету	20
Примерные тестовые вопросы по курсу	22
Методические указания студентам по выполнению самостоятельной работы	26
Работа на практических занятиях	26
Работа с учебной, научной и методической литературой	27
Разработка конспекта урока русского языка	27
Методические рекомендации для преподавателя	28
Приложения	30
Практикум	30
Глоссарий	43
Схемы по курсу «Учет особенностей родного языка учащихся при обучении русскому языку как неродному»	45
Ключ к тестовым заданиям	58

**УЧЕТ ОСОБЕННОСТЕЙ РОДНОГО ЯЗЫКА УЧАЩИХСЯ
ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

Учебно-методическое пособие

Корректурa и верстка
Л.Ш. Давлетшиной

Дизайн обложки
М.А. Ахметова

Подписано в печать 2.10.2013 г.
Бумага офсетная. Печать ризографическая
Формат 60x84 1/16. Гарнитура «Times». Усл. печ. л. 3,49
Уч.-изд. л. 2,07. Тираж 100 экз. Заказ 107/9

Казанский университет

420008, г. Казань, ул. Профессора Нужина, 1/37
тел. (843) 233-73-59, 292-65-60